



အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
အသံပြိုင်ဆေးရောင်စုံရုပ်ပြီ



လေ့နိဗ္ဗာန်

မာဂ်အောင်မြင် ဖြည့်တော်ဖြန်

မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

ပန်းချီ
မျိုးမာန်နှင့် ကျော်မိုးဇော်

ရေးဆွဲပူဇော်သည်



2015

ရေဆေးပန်းချီဖြင့်ဆေးရောင်စုံဆရာဆွဲထားသည်

ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သုခ (၂၇) လမ်း၊ (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀၂၉၃၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Kha 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684

စီစဉ်သူ
မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

Arrangement
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း
ကိုသူခ

Scenario
Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်
ဦးလှကြွယ်

Translator
U Hla Kywe

ပန်းချီ
မျိုးမာန်+ ကျော်မိုးဇော်

Illustration
Myo Man. Kyaw Moe Zaw

မျက်နှာပုံးပန်းချီ
ဦးကျော်သောင်း

Cover Illustration
U Kyaw Thaung

အတွင်းကွန်ပျူတာ
ဖိုးနီထောင် (မြင့်မိုရ်မေမေ)

Inside Computer
Phyoe Ni Htaung (Myint Moh Maymay)

အတွင်းဖလင်
စိန်နဂါး



Inside Film
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်မျက်နှာပုံးပုံနှိပ်
ဦးဖေမျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)
(မြ - ၀၀၅၇၇)
အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သူခ(၂၇)လမ်း၊
(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။ (6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

Inside and Cover Press
U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)
(Permanence - 00577)
No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင့်မိုရ်

Binding
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ
ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေပုံကြွယ်လစဉ်)
(မြ - ၀၀၈၂၇)

Publisher
Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel mor)
(Permanence - 00827)

ထုတ်ဝေသည့်ရက်စွဲ
၂၀၁၅ ခုနှစ်၊ အောက်တိုဘာလ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

Date of Publishing
2015, October (1st time)
Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

Distribution
Myint Moh Maymay Literature

၀၉-၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉-၄၂၀၀၄၄၆၈၄

၀၉-၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉-၄၂၀၀၄၄၆၈၄

www.burmeseclassic.com



ထုတ်ဝေသူ၏ ခေတနာ

မြန်မာပြည်သူ ပြည်သားများနှင့် ထေရဝါဒဗုဒ္ဓဘာသာဝင်တို့ အထွတ်အမြတ်ထားရာ “လွန်မြို့၊ ဟင်္ဂအောင်မြင် ပြည်တော်ပြန် မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း” ကြောင်းကို စာဖတ်သူများနှင့် ကလေးသူငယ်တို့ သိရှိစေရန် ရည်သန်လျက် ပန်းချီသရုပ်ဖော် စာအုပ်ကြီးကို ကြိုးစားရေးဆွဲ တင်ဆက်လိုက်ရပါသည်။

ဤသို့လျှင် စာအုပ်တစ်အုပ်လုံး ဆေးရောင်စုံ ပန်းချီကားများဖြင့် နှစ်ချီကြာအောင် အချိန်ယူရေးဆွဲပြီး ဆွဲကုန်ကြေးကျများစွာခံကာ ရေးဖွဲ့ထုတ်ဝေသည့်တိုင် ဖြန့်ချိသည့်ဈေးနှုန်းကို များစွာလျှော့ချထားခြင်း သည်ပင် အမြတ်အစွန်းကို ပဓာနမထားဘဲ ဘာသာ သာသနာနှင့် စာဖတ်သူတို့အကျိုးကိုသာ ဆန္ဒကြောင်း ပေါ်လွင်ထင်ရှားမည်ဟု ယူဆပါသည်။

“ဒွဒ္ဒသာသနံ စိရံ တိတ္ထတု” ဟူသည့် စကားအတိုင်း မြတ်ဗုဒ္ဓ၏ သာသနာ ရေရှည်တည်တံ့စေရန် ရည်သန်လျက် တစ်ထောင့်တစ်နေရာမှ သာသနာပြုသည့်အနေဖြင့် ကြိုးစားရေးဖွဲ့ တင်ဆက်လိုက်ခြင်း ဖြစ်ပါကြောင်း ...



မောင်မျိုး
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

The Publisher's benevolence

For the people of Myanmar and Theravada Buddhists including children and adults, I present and publish "History of Zaiun Manaungmyin Pyitawpyan Image" with enthusiasm and colourful illustrations.

Though I publish the whole book all pages with colour and prepared it as year-long achievement, I distribute the book with price much lower than its actual costs. That is my intention and benevolence, without hoping for any profit and produce it for the sake of the readers to propagate the dispensation of Lord Buddha.

The Buddhists used to recite "Buddha Tharthana Siran Teiktahtu" (May the teaching of Lord Buddha be lasted eternally). I publish this book as a Buddhistic missionary work to propagate and to perpetuate the teaching of Lord Buddha.



Maung Myo
Myint Moh Maymay Literature



မြန်မာပြည်အောက်ပိုင်း မြစ်ဝကျွန်းပေါ် ဧရာဝတီတိုင်းဒေသကြီး ဟင်္သာတခရိုင်၊ ဇလွန်မြို့ရှိ ခမ်းနားထည်ဝါလှသည့် ဂန္ဓကုဋိတိုက်တော်ကြီးအတွင်း၌ ဆုတောင်းပြည့်လှသည်ဟု ထင်ရှား ကျော်ကြားသော မာရ်အောင်မြင် ပြည်တော်ပြန်ဘုရား ကိန်းဝပ်စံပယ်တော်မူလျက်ရှိလေသည်။

In the town of Zalun, Hinthada district, Ayeyarwadi region, there is a famous Buddha image is kept in special chamber. It is popularly known Marnaungmyin Pyitawpyan image.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

မာရ်အောင်မြင်ပြည်တော်ပြန်ဘုရား ရုပ်ပွားတော်မြတ် ပေါ်ထွန်းလာပုံ၊ ပြည်တော်ပြန်ဘွဲ့၊ အမည်တွင်ခဲ့ပုံနှင့် လွန်မြို့သို့ ကြွရောက်စံပယ်ဖြစ်ခဲ့ပုံတို့မှာ အံ့ဖွယ်ထူးခြားလှပေ၏။
 How this Buddha image was named as Manaungmyin Pyitawpyan (Victorious image of Buddha that returned from foreign land) is very interesting.



သက္ကရာဇ် ၉၇၃ (ဘီစီ-၅၈၀) တွင် ကံရာဇာမင်းကြီး၏ အနွယ်တော်၊ သက်တော် (၅၇)နှစ်ရှိ သီရိရာဇာမင်း နတ်ရွာစံသည့်၌ သားတော် ၂၉ ဆက်မြောက် စန္ဒသူရိယမင်းသည် ရခိုင်၊ ရက္ခပူရတိုင်း ထီးနန်းကို ဆက်ခံစိုးစံလေသည်။
 In Myanmar year 973 (500 B.C), the King Thiri Raja who was the descendant of the king Kanraza Gyi, passed away at the age of 57, his son Sanda Thuriya ascended the throne of kingdom of Rakhine, Yekkhapura region.



ထိုသို့ ထီးနန်းစိုးစံတော်မူလျက်ရှိစဉ် အနောက်မဏ္ဍိမဒေသ (အိန္ဒိယ)တွင် လူနတ်မြဟာတို့၏ အထွတ်အထိပ်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရားပွင့်တော်မူလျက်ရှိကြောင်း မင်းကြီး ကြားသိ တော်မူလေ၏။

While he was reigning his kingdom, the king heard that Lord Buddha attained enlightenment in the Mizzima region in India.



အလို မဏ္ဍိမတိုင်းမှာ သဗ္ဗညုတဉာဏ်သခင် ဘုရားရှင်ပွင့်တော်မူနေသတဲ့၊ ဒီ မင်္ဂလာသတင်းစကားဟာ အမှန်ပဲလား များကြီး မတ်ကြီးများ
Alas! I've heard that Lord Buddha attains enlightenment in Mizzima region. Is this news correct?



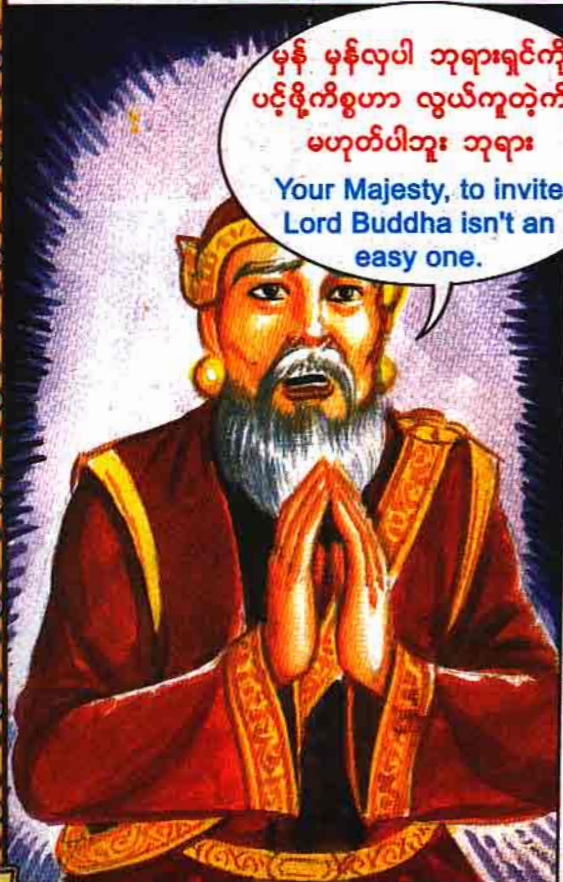
အမှန်ပါပဲဘုရား အနောက်မဏ္ဍိမဒေသကလာတဲ့ ကုန်သည်တစ်စုထံမှ အသေအချာ သိရတာပါဘုရား
Yes, Your Majesty, the merchants from west Mizzima, informed us about it.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း



အို မြတ်စွာဘုရားရှင်ကို
ဗူးတွေ့ချင်လှပါတိ မူးကြီးမတ်ကြီး
များ၊ ဘုရားရှင်ကိုပင့်ဖို့ စီစဉ်ကြစေ
Ministers, I would like
to worship Lord Buddha.
So invite him now.



မှန် မှန်လှပါ ဘုရားရှင်ကို
ပင့်ဖို့ကိစ္စဟာ လွယ်ကူတဲ့ကိစ္စ
မဟုတ်ပါဘူး ဘုရား
Your Majesty, to invite
Lord Buddha isn't an
easy one.



ဟုတ်ပါတယ် ဘုရား
အဲဒီအရေးကိစ္စဟာ လွယ်ကူ
တဲ့ကိစ္စမဟုတ်ပါဘူးဘုရား
Yes, Your Majesty it isn't
an easy task.



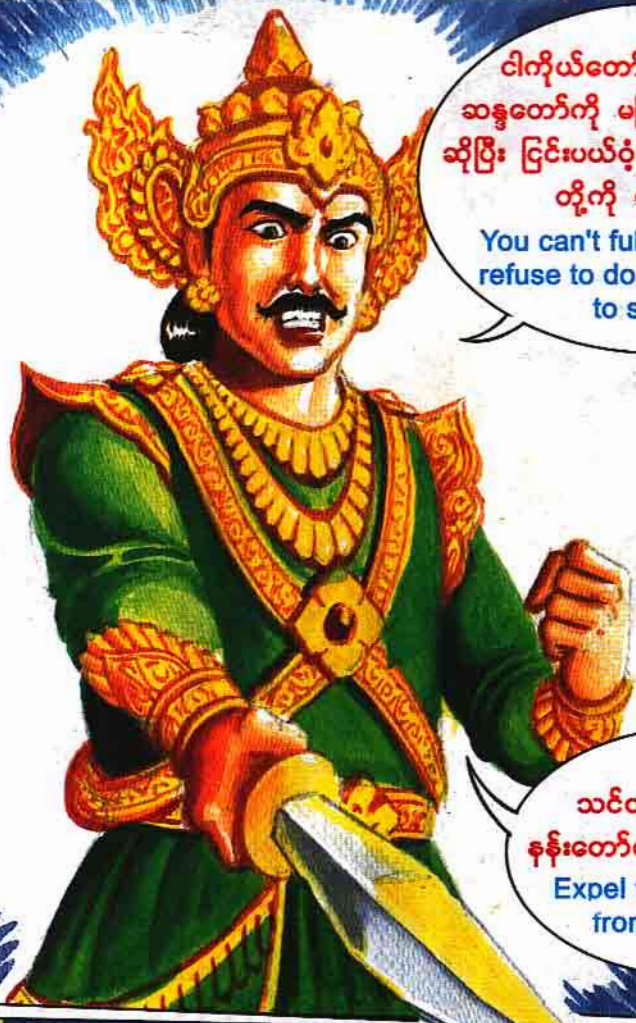


သယ် ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်
ဘုရားရှင်ကိုဖူးတွေ့ချင်တဲ့ဆန္ဒ
ဆွမ်းကွမ်းဆက်ကပ်လှူဒါန်းလိုတဲ့
ဆန္ဒပြင်းပြမှန်း သိပါလျက်နဲ့ ဘုရားရှင်ကို
သင်တို့သွားမပင့်နိုင်ကြဘူးပေါ့ ဟုတ်သား
I want to worship and
offer meal to Lord Buddha.
Can't you undertake my
desire?

မှန် မှန်လှပါ
မလွယ်ကူလှတဲ့အရေးမို့ပါ
ဘုရား
It isn't an easy task,
your majesty.

အိမ်း ဒီတော့လည်း
လွယ်တဲ့အရေး အလျင်လုပ်
ရတာပဲ
Em! If so, I will
order an easy task.

မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း



ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်ရဲ့စေတနာ
ဆန္ဒတော်ကို မဖြည့်ဆည်းနိုင်ပါဘူး
ဆိုပြီး ငြင်းပယ်ဝံ့တဲ့ ဒီမှူးကြီးမတ်ကြီး
တို့ကို မမြင်လိုဘူး
You can't fulfill my wish and
refuse to do so. I don't want
to see you.

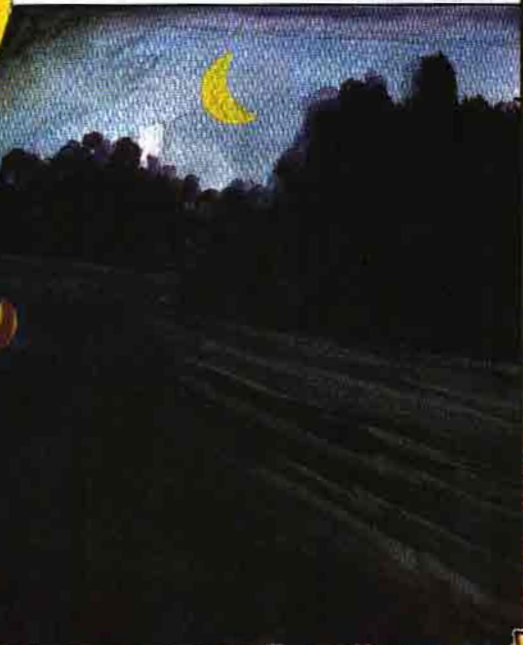
သင်တို့ကို ခုချက်ချင်း
နန်းတော်ထဲကနေ နှင်ထုတ်စေ
Expel those ministers
from my palace.



စန္ဒသူရိယမင်းကြီးသည်ကား မြတ်စွာဘုရားအား ဖူးတွေ့လိုသည့်ဆန္ဒ ပြင်းပြလွန်းသော်လည်း ဘုရားရှင်အား ပင့်လျှောက်နိုင်သူမရှိသဖြင့် စိတ်နှလုံး ညှိုးချိုးလျက်ရှိလေသည်။
However, the king Sanda Thuriya was eager to pay homage to Lord Buddha, no one could invite him. So the king was disappointed.



မင်းကြီးသည် ပွဲတော်မတည်နိုင်။ စက်တော်ခေါ်မပျော်နိုင်ဖြစ်ကာ တမိုင်တိုင် တတွေတွေ ဖြစ်တော်မူလျက်ရှိလေ၏။
The king could not eat the meal. He could not sleep well and was always moping.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

မင်းကြီး၏ဖြစ်အင်ကို မကြည့်ရက်သည့် နှမတော်ငယ် ဥဒုပ္ပရဒေဝီက နှစ်သိမ့်အားပေးခြင်း ပြုရလေသည်။

Udumbra Devi, who was the younger sister of the king consoled him.



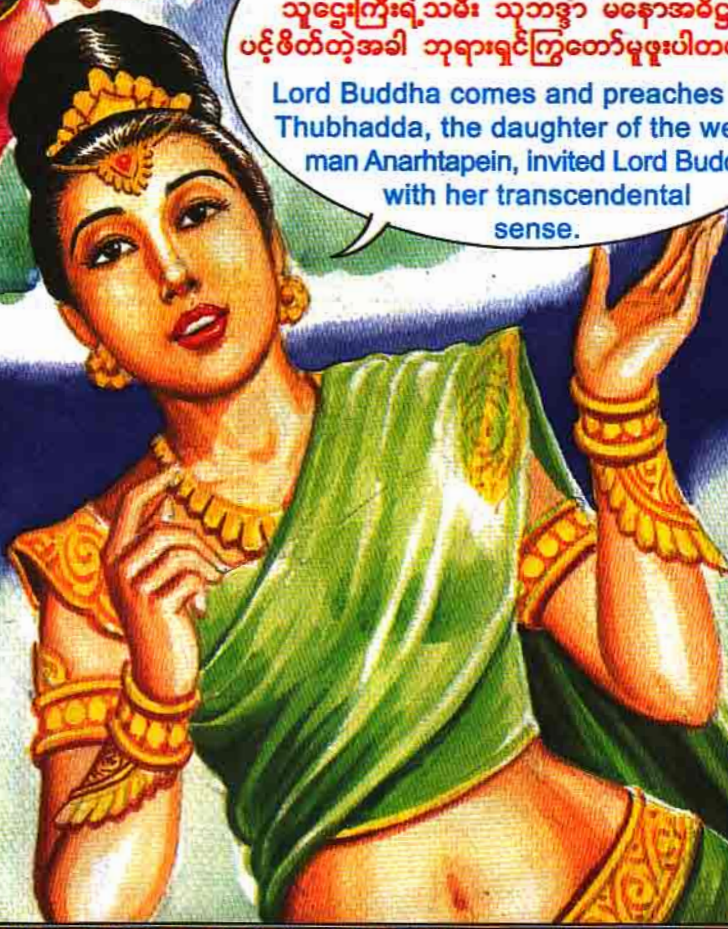
အစ်ကိုတော်ဘုရား
 အစ်ကိုတော်ဘုရားရဲ့ ပါရမီ
 ဓာတ်ခံရင့်သန်လို့သာ ဘုရားရှင်
 ပွင့်ခိုက်နဲ့ကြုံရခြင်း ဖြစ်ပါတယ်
 My brother the king, as your
 principle is noble, you were
 born in the reign of
 Lord Buddha.

နှမတော်တို့
 ရက္ခပူရတိုင်းနိုင်ငံဆီ
 ရှင်တော်မြတ်ဘုရား ကြွရောက်တော်မူ
 လာဖို့အရေး ဒီလောက်လည်း စိတ်မအေး
 မဖြစ်နေပါနဲ့ ဘုရား
 Don't be downhearted for
 the visitation of
 Lord Buddha.

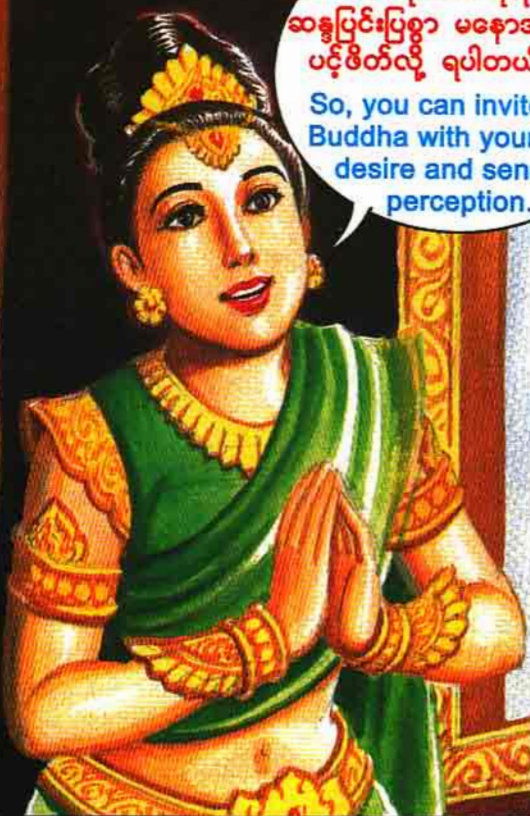
မြတ်စွာဘုရားတို့မည်သည်
ပင့်ဖိတ်သူမရှိသော်မှ သတ္တဝါတို့ အကျိုးရှိမည်ကို
ဒိဗ္ဗစက္ခုဉာဏ်တော်နဲ့ သိမြင်တော်မူသည့်အခါ
ကိုယ်တော်တိုင် ကြွရောက်လျက် တရား
ဒေသနာတော် ချီးမြှင့်လေ့ရှိပါတယ် ဘုရား
Even though there are no invitation,
Lord Buddha can know with his
omniscience to whom he should
deliver from ignorance.



ဘုရားရှင်
သတင်းသုံးနေတော်မူရာအရပ်နဲ့ ခရီးတာ
ဝေးကွာလွန်းတဲ့ ဥဂ္ဂမြို့မှနေပြီး အနာထပိဏ်
သူဌေးကြီးရဲ့သမီး သုဘဒ္ဒာ မနောအဓိဋ္ဌာန်နဲ့
ပင့်ဖိတ်တဲ့အခါ ဘုရားရှင်ကြွတော်မူဖူးပါတယ်ဘုရား
Lord Buddha comes and preaches when
Thubhadda, the daughter of the wealthy
man Anarhtapein, invited Lord Buddha
with her transcendental
sense.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း



အခုလည်း
အစ်ကိုတော်ဘုရားက
ဆန္ဒပြင်းပြစွာ မနောအဝိဋ္ဌာန်နှင့်
ပင့်ဖိတ်လို့ ရပါတယ်ဘုရား
So, you can invite Lord
Buddha with your great
desire and sensory
perception.



ဪ ဖိလို့
ပင့်ဖိတ်လို့ရနိုင်သလား။ ဒါဆို
ဘုရားရှင်ကို ပင့်ဖိတ်ဖို့ နမတော်
လေးပဲ ကြည့်ရှုစဉ်စေ
Oh! If I can invite Lord
Buddha like this, you
arrange it for me.



ထိုအခါ ဥဒုဗ္ဗရဒေဝီလည်း မှူးမတ်များနှင့်
တိုင်ပင်ကာ ဘုရားရှင်ကို မနောအဝိဋ္ဌာန်ဖြင့်
ပင့်လျှောက်ရန်စဉ်မူပြုလေသည်။
So the princess Udumbra Devi,
discussed with the ministers and
invited the Lord Buddha with her
sensory perception.

ဥဒုဗ္ဗရဒေဝီ၏အစီအမံအတိုင်း တံခွန်
ငါးရာ ဆီမီး၊ ပန်း၊ ပေါက်ပေါက်
နံ့သာတို့ဖြင့် မင်းကြီးသည်ဘုရားရှင်
အား ရည်မှန်းပူဇော်ကာ ခုနစ်ရက်
ပတ်လုံး ရိုသေစွာ မနောအဓိဋ္ဌာန်ပြု
လျှောက်ထားပင့်ပိတ်လေ၏။

In accordance with the
arrangement of Udumbra Devi,
the king invited Lord Buddha
with his sensory perception.



အရှင်မြတ်ဘုရား
တပည့်တော် စန္ဒသူရိယမင်း
အုပ်စိုးရာ ရက္ခပူရတိုင်းဆီ
ကြွမြန်းတော်မူလျက် တရား
ဒေသနာတော်များ ဟောကြား
ပေးတော်မူပါဘုရား
Your Highness the Lord Buddha,
I am the king Sanda Thuriya
king of Yekkhapura, please
pay a miraculous visitation
and preach me with
your sermon.



ဟင်္ဂလိပ်ပြင် ဗြဟ္မစောဗြဟ္မ

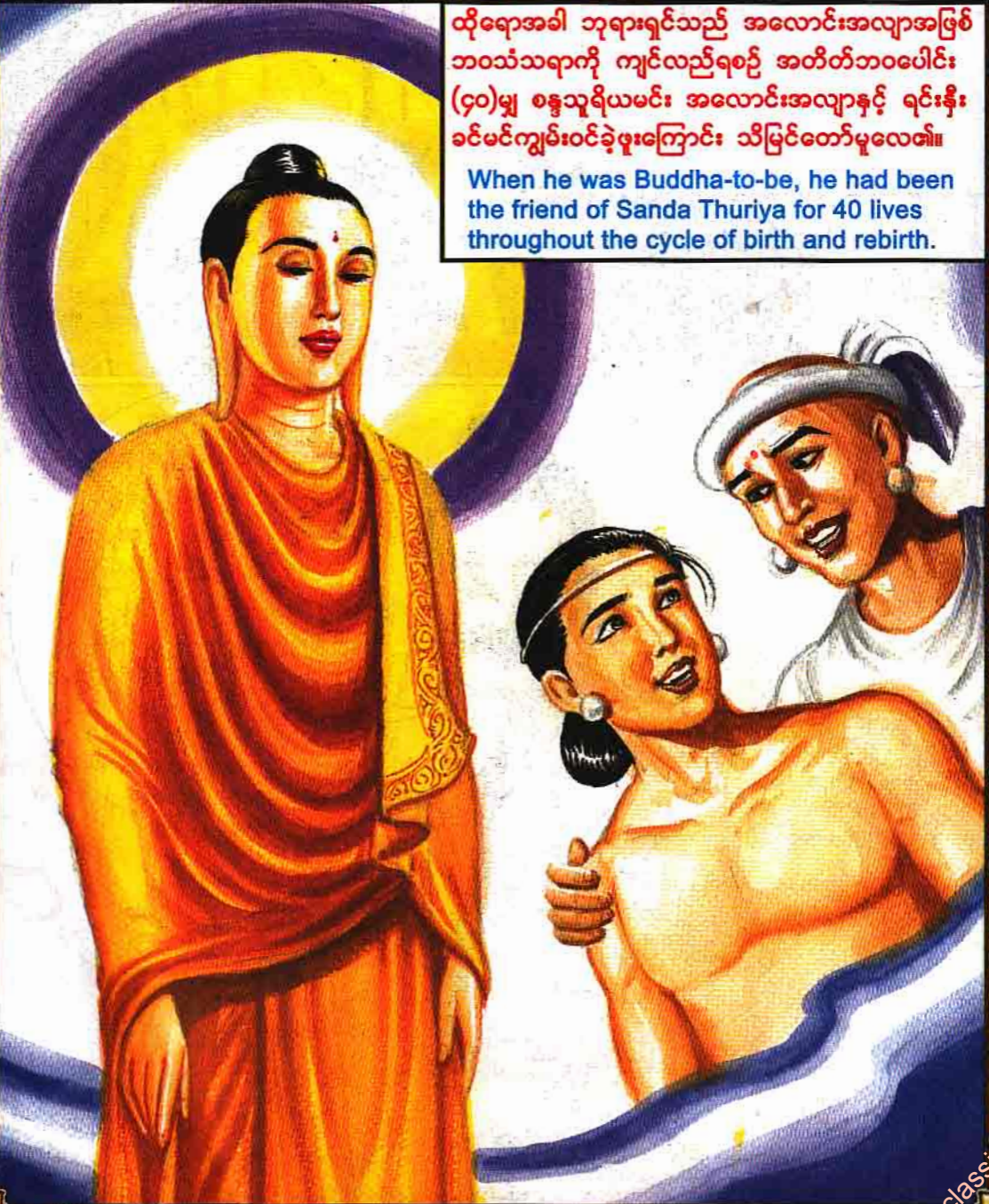
မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

ယင်းသို့လျှင် စန္ဒသူရိယမင်း ပင့်ဖိတ်လျှောက်ထားသည်ကို မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် သဗ္ဗညုတ ရွှေဉာဏ်တော်ဖြင့် သိမြင်တော်မူလေရာ ဘုရားရှင်သည် အတိတ်ဘဝသံသရာကို ပြန်လည်ရှုမြင် တော်မူလေသည်။

By means of his omniscience, Lord Buddha knew the invitation of the king Sanda Thuriya. Lord Buddha envisioned his past life.

ထိုရာအခါ ဘုရားရှင်သည် အလောင်းအလျာအဖြစ် ဘဝသံသရာကို ကျင်လည်ရစဉ် အတိတ်ဘဝပေါင်း (၄၀)မျှ စန္ဒသူရိယမင်း အလောင်းအလျာနှင့် ရင်းနှီး ခင်မင်ကျွမ်းဝင်ခဲ့ဖူးကြောင်း သိမြင်တော်မူလေ၏။

When he was Buddha-to-be, he had been the friend of Sanda Thuriya for 40 lives throughout the cycle of birth and rebirth.



ဘဝများစွာ
သံသရာမှာ ရင်းနှီးခင်မင်မိတ်ပွား
မေတ္တာကရုဏာထားခဲ့ကြဖူးတဲ့ စန္ဒသူရိယ
မင်းရဲ့ ပင့်ဖိတ်လျှောက်ထားမှုကို လက်ခံ
တော်မူသင့်လှပေတယ်

As we have been together for
several lives, so I should accept
Sanda Thuriya's invitation.

ဒါ့အပြင် ရကုပ္ပရတိုင်းမှာ
ငါဘုရားရဲ့ ကိုယ်စား ရုပ်ပွား
ဆင်းတုတော်တွေ စီမံသွန်းလုပ် ကိုးကွယ်
ခွင့်ပြုခြင်းအားဖြင့် ငါဘုရားရဲ့ သာသနာတော်
စည်ပင်ထွန်းကား ပြန့်ပွားပြီး သတ္တဝါအများအား
အကျိုးဝေလများစေပေလိမ့်မယ်

Moreover, if there will be so many
images of me there my discourse
of Buddhism will propagate
there.

မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

သို့ဖြင့် မဟာသက္ကရာဇ် (၁၂၃) ခုနှစ်၊ ကဆုန်လတွင် ဘုရားရှင်သည် ညီတော် အာနန္ဒာနှင့် တကွ ရဟန္တာ (၅၀၀) လိုက်ပါစေလျက်
In this way 123 Buddhist era, in the month of Kason, Lord Buddha along with Shin Ananda and 500 monks.



သိကြားမင်း၏မိန့်မှာချက်အရ ပိသုကြိုနတ်
သားဖန်ဆင်းပေးသည့် ပြဿဒိယာဉ်ယုံများဖြင့်
ကောင်းကင်ခရီးကြွမြန်းတော်မူလေ၏။
According to the order of Sakka the king
of deva, the deva Withakyon created the
flying pavilions and went there from the sky.

ဘုရားရှင်သည် ရက္ခပူရတိုင်း (ရခိုင်ပြည်)သို့ ရောက်တော်မူလျှင်
When Lord Buddha arrived at Yekkhapura (Rakhine).



ညောင်တီ ကစ္ဆပနဒီမြစ်အရှေ့ဘက်ကမ်းရှိ
မောရပဗ္ဗတ (ခေါ်) သေလာဂီရိ ကျောက်
တောင်ထိပ်၌ သက်ဆင်းတော်မူလေ၏။
The flying pavilions perched on the
summit of Maurapabbada which is
on the eastern side of Kissapa
Nadi in Danyawadi.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခင်

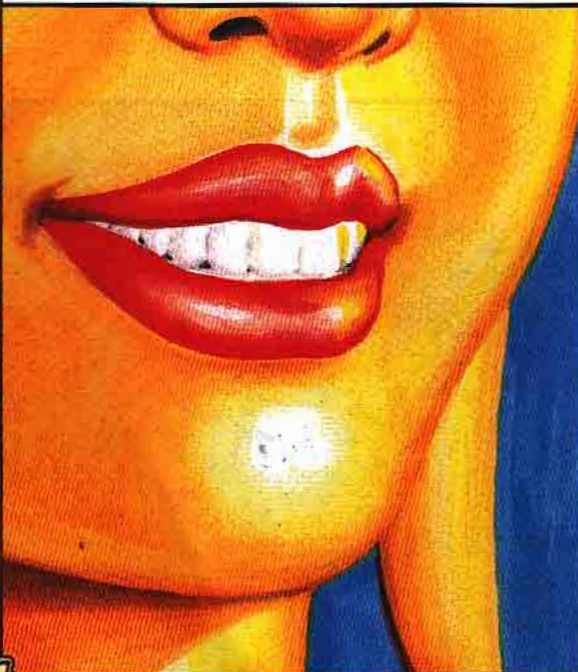
ဘုရားရှင်သည် သေလာဂီရိ ကျောက်တောင်ထိပ်တွင် ရပ်တော်မူလျက်မှ သွားတော်ပေါ်ရုံမျှ ပြုံးတော်မူလေရာ...

Lord Buddha, standing on the summit of Maurapabbada (or) Thailar Ghiri, opened his lips and smiled.



သွားတော် စွယ်တော်တို့မှ ရောင်ခြည်တော်များ တခဲနက် ထွက်ပေါ်ကွန့်မြူးလေ၏။

The ray of light emitted from the teeth of Lord Buddha.



ထိုသို့လျှင် ရောင်ခြည်တော်ကွန့်မြူးသည်ကို ရကွပူရတိုင်းသူပြည်သားတို့နှင့်တကွ စန္ဒ သူရိယမင်းကြီး မြင်တော်မူလေ၏။

The ray of light emitted from the teeth of Lord Buddha a was seen by the king Sanda Thuriya and people.





အလို သေလာဂီရိ
တောင်ပေါ်ကနေ ဖြိုးဖြိုးပြက်ပြက်
ရောင်လျှံတွေ ထွက်လို့ပါလား။ များကြီး
မတ်ကြီးများ ပဇာအရေးကြောင့် ရောင်လျှံတို့
ထွက်ပေါ်နေရသလဲဆိုတာ စုံစမ်းစေ
Alas! The shining light emits
from the peak of Thailar Ghiri.
Ministers, examine it why
does the ray emit.



မျိုးကြီးမတ်ရာတို့လည်း မင်းချင်းတို့ကို
စေလွှတ်စုံစမ်းစေလေသည်။
The ministers and courtiers were
sent to examine it.

ဟင်္ဂလိပ်ပြင် ပြည်တော်ပြန်

မြတ်စွာဘုရားကြီးသိင်

အကြောင်းခြင်းရာတို့ကို မင်းချင်းတို့ထံမှ သိရလျှင်...
When the king knew about it.



မှူးကြီးမတ်ကြီးတို့လည်း စန္ဒသူရိယမင်းအား
လျှောက်ကြားခြင်း ပြုကြလေ၏။
The ministers reported about it
the King Sanda Thuriya.



စိုးရိမ်တော်မမူပါနဲ့ဘုရား မြတ်စွာ
ဘုရားရှင် ကြွရောက်တော်မူလာပြီး
ရောင်ခြည်တော်ကွန့်မြူးခြင်းပါ ဘုရား
No need to worry, Your Majesty,
when Lord Buddha comes to our
region and there occurs
emission of light.



အို မြတ်စွာဘုရားရှင်
ကြွရောက်တော်မူလာပြီ
တဲ့လား
Oh! Lord Buddha pays
a miraculous visit to
me, doesn't he?



ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်
ဘုရားရှင်ကို ပူဇော်ဖူးမြော်
ခွင့်ရတော့မှာပါလား ဝမ်းမြောက်
လှပါဘိ
I am so glad that I can
pay homage to Lord
Buddha.

မှူးကြီးမတ်ကြီးတို့
ဘုရားရှင်ဆီ ဆင်တော်
ဝေါယာဉ်များစီးဘဲ ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်
ခြေလျင်သွားရောက်ပြီး ဘုရားရှင်ရဲ့
ခြေတော်ရင်းမှာ ဦးခိုက်မယ်
Ministers, without going
on elephants back, I'll
go on foot and worship
the Lord Buddha.



ဟင်္သာမြင် ဖြည့်တော်မြန်

မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်

သို့ဖြင့် စန္ဒသူရိယမင်းသည် မှူးမတ်အပေါင်း ခြံရံလျက် သေလာဂီရိတောင်ဆီ ခြေလျင်ခရီးဖြင့် ဆောလျင်စွာ သွားရောက်ကာ ...

So the king, along with his ministers, went to the foothill of Thailar Ghiri.



ဘုရားရှင်အား ဖူးတွေ့ရလေလျှင် ကြည်ညိုသဒ္ဓါထက်သန်စွာဖြင့် ဘုရားရှင်၏ ခြေတော်အစုံကို ဦးခိုက်ပူဇော်လေတော့၏။
The king worshipped the Lord Buddha. With deep respect he bowed down to the feet of Lord Buddha.



အရှင်ဘုရား ခုလို ကြွရောက်တော်မူလာတာကို တပည့်တော် ဝမ်းမြောက်လှပါ တယ်ဘုရား
I'm very please to be able to worship Lord Buddha.





တပည့်တော်ရဲ့
ရွှေနန်းတော်ဆီ
ကြွမြန်းတော်မူဖို့ ရိသေစွာ
ပင့်ဖိတ်ပါတယ် ဘုရား
With deep respect, I invite
Lord Buddha to my
royal palace.

ဘုရားရှင်လည်း စန္ဒသူရိယမင်းကြီး၏ ပင့်ဖိတ်
လျှောက်ထားမှုကို လက်ခံကာ တပည့်ရဟန်းတို့
နှင့်အတူနန်းတော်ဆီသို့ ကြွမြန်းလိုက်ပါတော်မူ
လေသည်။
Accepting the invitation of the king Sanda
Thuriya, Lord Buddha, along with his
disciples, went to the royal palace.

ဟင်္သာစင်ပြင် ပြည့်တော်မြန်

မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

စန္ဒသူရိယမင်းလည်း ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာစွာ
ဆီမီး၊ ပန်း၊ နံ့သာတို့ဖြင့် မင်္ဂလာသဘင် အခမ်း
အနားစီစဉ်လျက် ဘုရားရှင်နှင့် သံဃာတော်တို့
အား လှူဒါန်းပူဇော်သက္ကာယ ပြုပြီးလျှင် ...

The king Sanda Thuriya offered with
fragrant flowers and light of oil-lamps.



ဆွမ်းခဲဖွယ်တို့ ပြည့်စုံစွာဖြင့် ခုနစ်ရက်
ပတ်လုံး ပူဇော်ဆက်ကပ် လှူဒါန်းလေ၏။
He offered with delicious meal to
Lord Buddha and his disciples for
whole week.



မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် မင်းကြီးနှင့်တကွ
ပြည်သူပြည်သားတို့အား တရားဒေသနာတော်
များ ဟောကြားလေရာ...

Lord Buddha preached the king and
the audiences....



မင်းနှင့်တကွ ကြားနာရသူအပေါင်းသည် သဒ္ဓါ၊
သီလ စသော သူတော်ကောင်းတရားတို့ သိ
မြင်ပွားများနိုင်ကြကာ ဘုရား၊ တရား၊ သံဃာ၊
ရတနာသုံးပါးတို့အား ကြည်ညိုခြင်းအဟုန်ဖြင့်
သရဏဂုံတည်ကြလေကုန်၏။

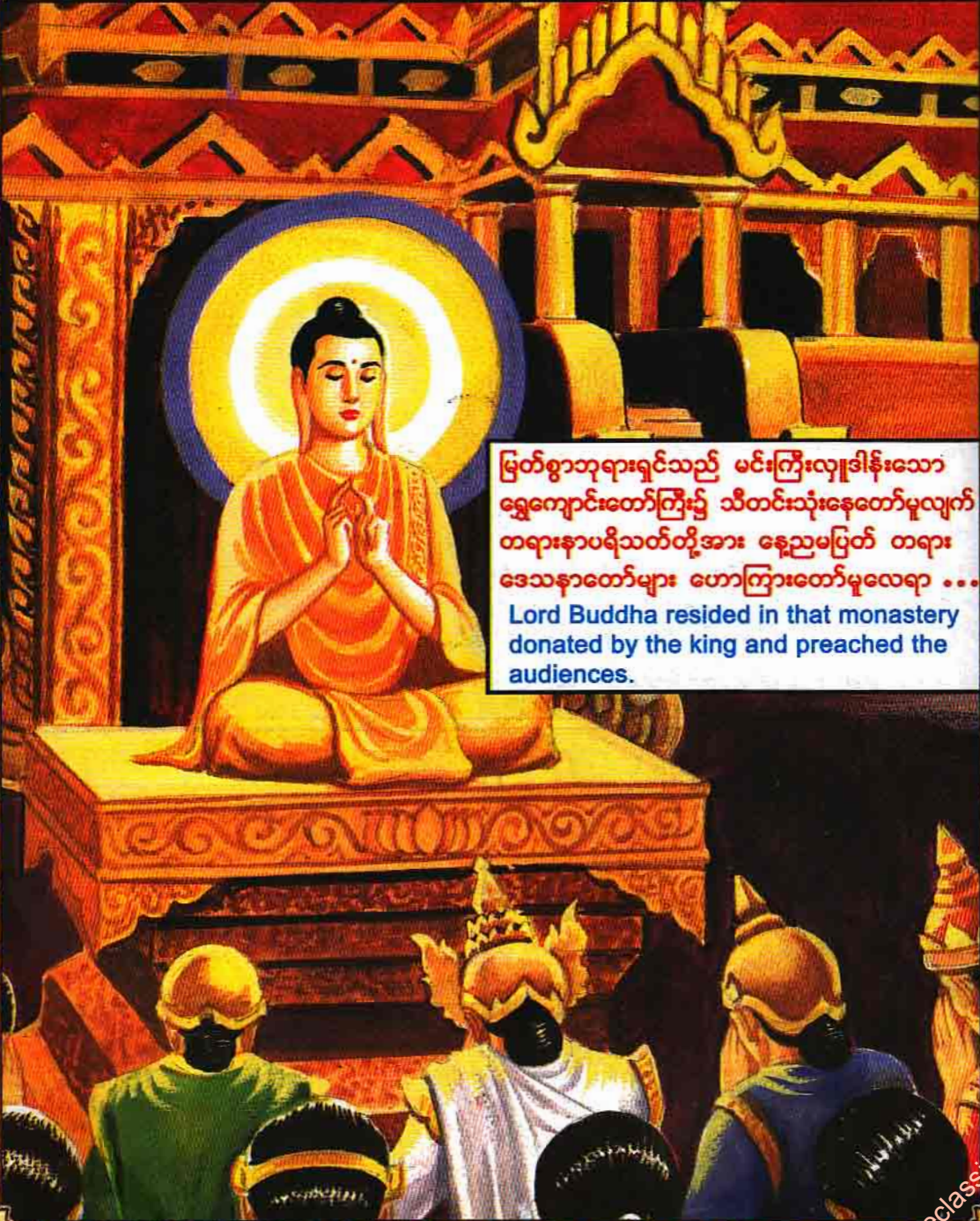
The king and his citizens had deep
devotion to three jewels and kept
their precepts.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

စန္ဒသူရိယမင်းကြီးလည်း ဘုရားရှင်အား ကြည်ညိုလွန်းလှသောကြောင့် ရတနာမျိုးစုံတို့ဖြင့်
စံခြယ်အပ်သော ရွှေကျောင်းတော်ကြီး ဆောက်လုပ်လှူဒါန်းလေသည်။

As the king Sanda Thuriya had deep devotion to Lord Buddha, he built a golden
monastery embellished with variety of gems and donated it to Lord Buddha.



မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် မင်းကြီးလှူဒါန်းသော
ရွှေကျောင်းတော်ကြီး၌ သီတင်းသုံးနေတော်မူလျက်
တရားနာပရိသတ်တို့အား နေ့ညမပြတ် တရား
ဒေသနာတော်များ ဟောကြားတော်မူလေရာ ...

Lord Buddha resided in that monastery
donated by the king and preached the
audiences.

ပါရမီဉာဏ်ရင့်သန်သည့် တရားနာပရိသတ်တို့မှာ ခန္ဓာဉာဏ်ရောက်အောင် ရှုပွားဆင်ခြင်နိုင်သဖြင့်
 The audiences who had been attained aptude and principle, they could reason
 the definition and preaching of Lord Buddha.

သောတာပန်၊ သကဒါဂါမ်၊ အနာဂါမ် စသည့်
 အရိယာစခန်းအသီးသီးသို့ တက်လှမ်းနိုင်ကြ
 လေ၏။
 The audiences could attain different
 levels of ariyahood.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း



အချိန်အတိုင်းအတာတစ်ခုသို့ ရောက်လေလျှင် ဘုရားရှင်သည် ဥညဝတီမင်းနေပြည်မှ ပြန်လည် ကြွမြန်းတော့မည်ဖြစ်ကြောင်း မိန့်မြွက်တော်မူ လေသည်။

At a certain period of times, Lord Buddha told that he would leave from Dhanyawadi.

ဒကာတော်မင်းမြတ် အခြားသော ဝေနေယျတို့ကို တရား ရေအေးတိုက်ကျွေး နိုင်ရန် ဥညဝတီမှ ပြန်လည်ကြွမြန်းရပေဦးမယ်
My lay-devotee the king, I had to preach other audiences. I'll return from Dhanyawadi.

မြတ်စွာဘုရား မိန့်မြွက်စကား ကြားရလေလျှင် စနုသူရိယမင်းကြီးသည် ဘုရားရှင်အား သဒ္ဓါ ကြည်ဖြူစွာ ဖူးမြော်မဝနိုင်သေးသဖြင့် ခွဲခွာရ မည့်အရေးအတွက် ရတက်မအေးဖြစ်ကာ စိတ် နှလုံး ညှိုးချိုးပူပန်ရှာလေတော့၏။

When the king heard the words of Lord Buddha, he was dismayed and worry for it.



ဘုရားရှင်လည်း မင်းကြီး၏သောကကို သိမြင်တော်မူသဖြင့် လောကဝံတရားရှစ်ပါးကို ဟောကြားတော်မူကာ မင်းကြီး၏ပုပန်ဆင်းရဲမှုကို သက်သာအေးငြိမ်းစေလေသည်။
Lord Buddha knew the anxiety of the king Sanda Thuriya, he preached about the way of mundane world, to get peace of mind.



သို့တိုင် မြတ်စွာဘုရားအား ကြည်ညိုသဒ္ဓါ စိတ်ပြင်းပြထက်သန်လျက်ရှိသော စန္ဒသူရိယ မင်းကြီးသည် တောင်းဆိုလျှောက်ထားမှု တစ်ခုပြုလေတော့၏။

The king Sanda Thuriya asked a request.

အရှင်မြတ်ဘုရား တပည့်တော်တို့ ကိုးကွယ်ရာမဲ့ဖြစ်လျက် မကျန်ရစ် ရလေအောင်
Your Highness, lest we should not be the lack of adoration....



အရှင်ဘုရားရဲ့ကိုယ်စား နိမ္မိတရုပ်ပွားတော် သွန်းလုပ် ပူဇော်ခွင့်ပြုတော်မူပါဘုရား
Please allow me to sculpt the likeness of Lord Buddha.

မြတ်စွာဘုရားကြီးသိင်္ဂါ

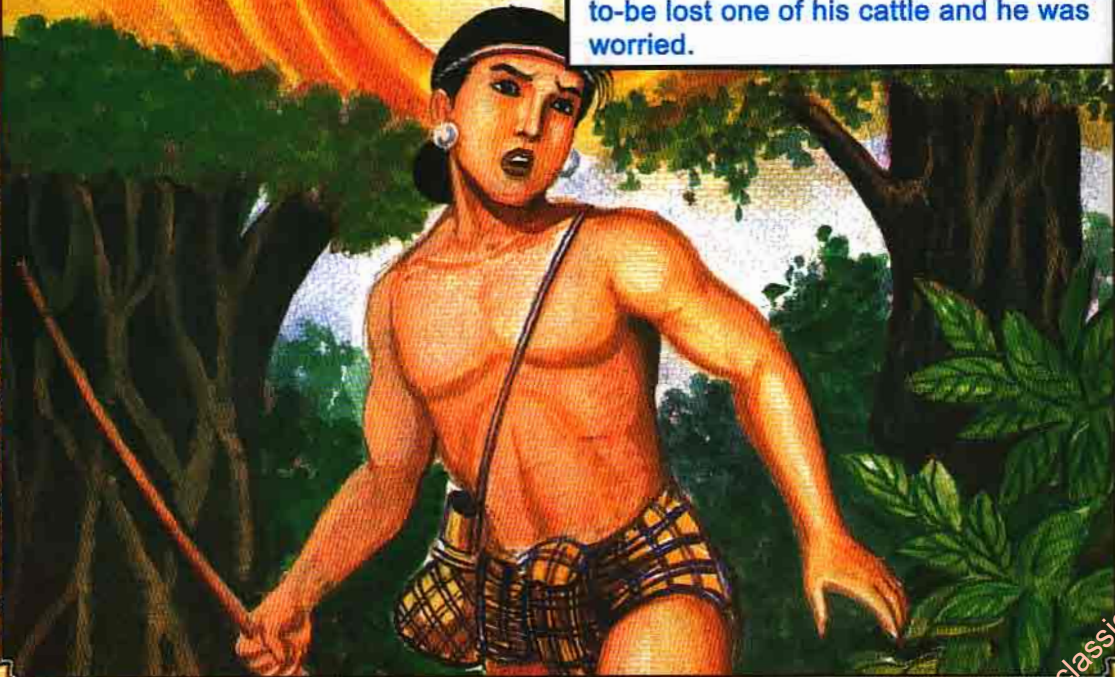
မြတ်စွာဘုရားရှင်လည်း မင်းကြီး၏လျှောက်ထားချက်ကို ကြားသိတော်မူသည်၌ စန္ဒသူရိယမင်း ၏ အတိတ်ဘဝပေါင်း (၄၀)မှ သံယောဇဉ်ကို ပြန်ပြောင်းဆင်ခြင်တော်မူပြန်၏။

When Lord Buddha heard the request of the king Sanda Thuriya, he reexamined 40 past lives.



လွန်လေပြီးသောဘဝပေါင်း (၄၀)က စန္ဒသူရိယ အလောင်းအလျာ နွားကျောင်းသားသည် သူ ထိန်းကျောင်းအပ်သော နွားတစ်ကောင်ပျောက် ဆုံးနေသဖြင့် ပူပန်ကြီးစွာရှာဖွေလေရာ ...

In the time immemorial, Sanda Thuriya to-be lost one of his cattle and he was worried.



မည်သည့်နေရာမှာမှ ရွာဖွေမရသဖြင့် ဘုရားလောင်းပုဏ္ဏားကြီးထံ ချဉ်းကပ်မေးမြန်းလေ၏။
Unable to find his ox anywhere he asked the Buddha-to-be brahmin.

အို ပုဏ္ဏားကြီး သင့်ရဲ့
ဝေးပညာရပ်နဲ့ ကျွန်ုပ်ကို ကူညီပါ
ပျောက်ဆုံးနေတဲ့ကျွန်ုပ်ရဲ့နွား ပြန်တွေ့
မတွေ့သိလိုပါတယ်
Oh! brahmin please help me.
Can I retrieve my lost
cattle?

ပြန်တွေ့မယ်ဆိုရင်လည်း
အဘယ်အရပ်မှာတွေ့နိုင်မယ်
ဆိုတာ ဟောကြားပါဘိ
Please tell me where
can I find it?

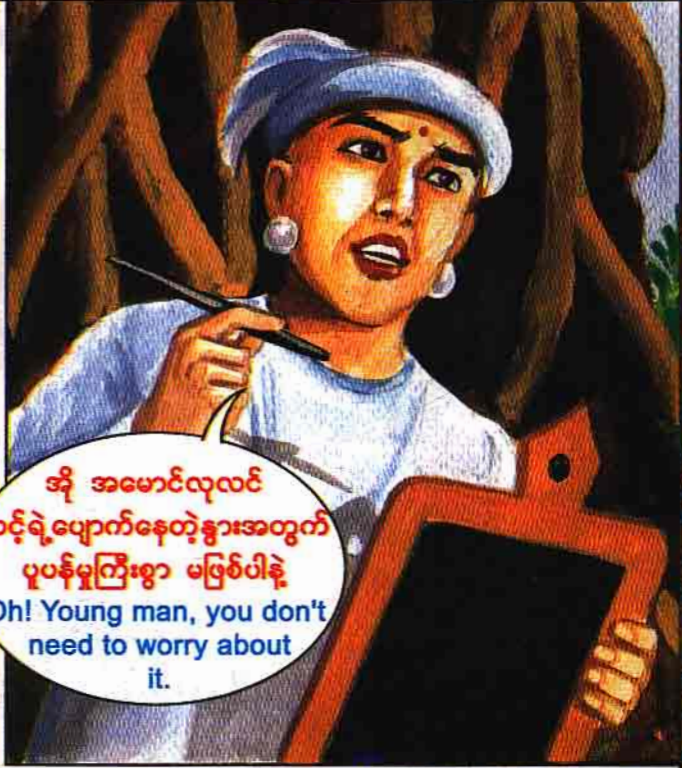
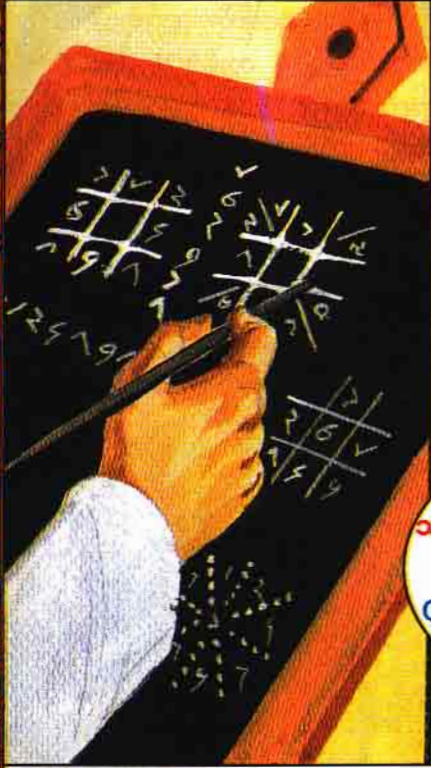


ဟင်္ဂလိပ်ပြင် ဖြည့်တော်မူ

မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

ပုဏ္ဏားကြီးလည်း ပုပန်သောကကြီးလျက်ရှိသော နွားကျောင်းသားအပေါ် စာနာစိတ်ဖြင့် ကူညီရန်ဆုံးဖြတ်ပြီး ဝေဒပညာဖြင့် တွက်ချက်ဟောကြားလိုက်လေ၏။

The brahmin realized that he was suffering the anxiety, he calculated astrologically.

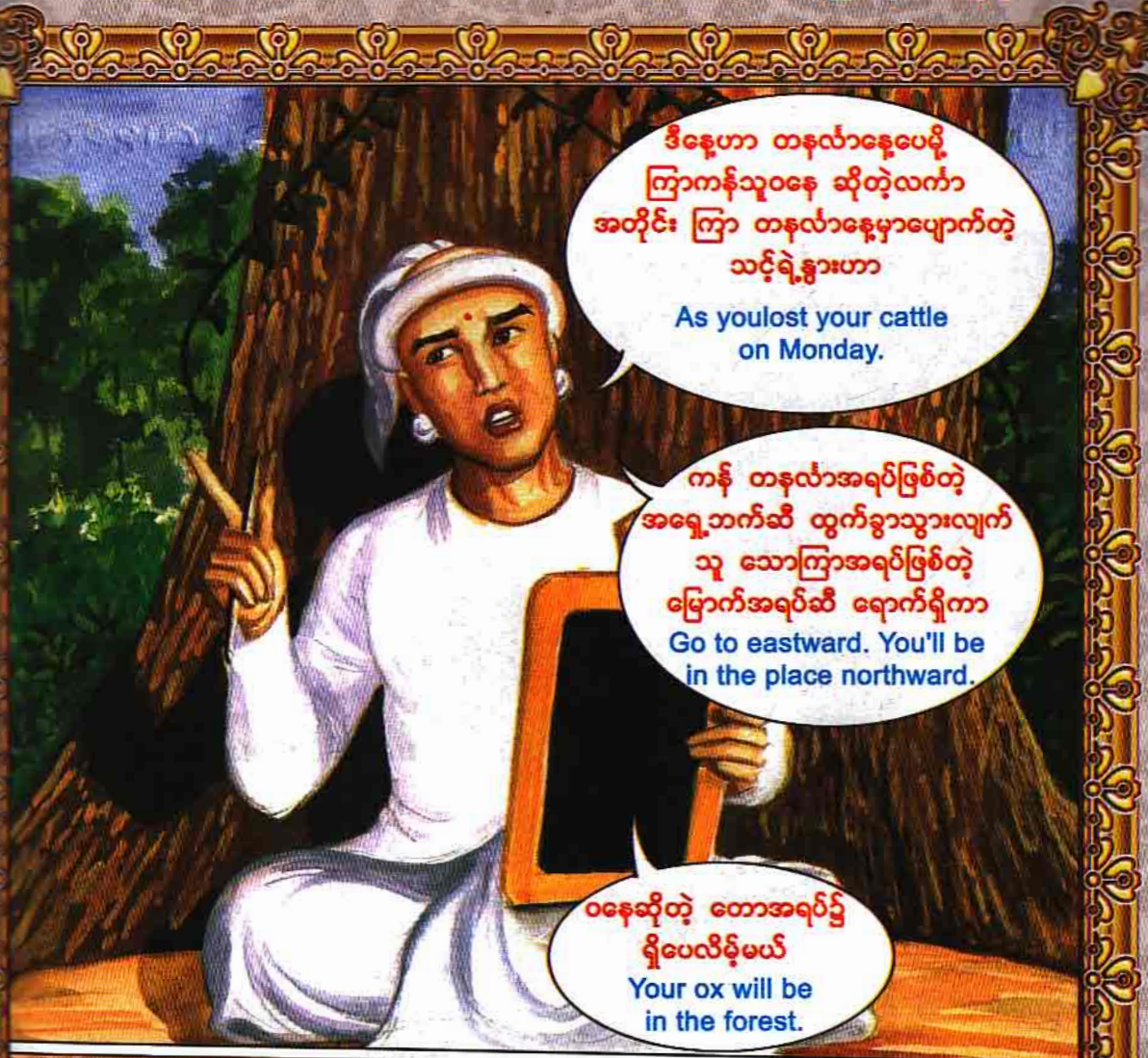


အို အမောင်လှလင်
သင့်ရဲ့ပျောက်နေတဲ့နွားအတွက်
ပုပန်မှုကြီးစွာ မဖြစ်ပါနဲ့
Oh! Young man, you don't
need to worry about
it.



အဲဒီနွားကို မပျက်မယွင်း
သင်ပြန်တွေ့ပါလိမ့်မယ်
You can find your
ox intact.





ဒီနေ့ဟာ တနင်္လာနေ့ပေမို့
ကြာကန်သူဝနေ ဆိုတဲ့လင်္ကာ
အတိုင်း ကြာ တနင်္လာနေ့မှာပျောက်တဲ့
သင့်ရဲ့နွားဟာ
As you lost your cattle
on Monday.

ကန် တနင်္လာအရပ်ဖြစ်တဲ့
အရှေ့ဘက်ဆီ ထွက်ခွာသွားလျက်
သူ သောကြာအရပ်ဖြစ်တဲ့
မြောက်အရပ်ဆီ ရောက်ရှိကာ
Go to eastward. You'll be
in the place northward.

ဝနေဆိုတဲ့ တောအရပ်၌
ရှိပေလိမ့်မယ်
Your ox will be
in the forest.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသတိပေး

ပုဏ္ဏားကြီးသည် ပျောက်သောနွားရှိမည်နေရာကို ဟောကြားပေးသည့်အပြင် သူကိုယ်တိုင်လည်း ကျည်ရွာဖွေပေးရာ ...

The brahmin, not only predicted, but he also help him to find it personally.



ဟာ ဟောဟိုတောအုပ်နားမှာ ကျွန်ုပ်ရဲ့နွားတွေ့ပြီ
 Huh! I found my lost ox, over there.

ထိုအချိန်မှစ၍ နွားကျောင်းသားလေးသည် ပုဏ္ဏားကြီးအား အထူးချစ်ခင်သွားပြီး တစ်နေ့ မတွေ့ရမနေနိုင်အောင် လွန်စွာခင်မင် သံယောဇဉ်ဖြစ်သွားတော့၏။
 Since then the cowherd loved the hermit and had a strong attachment between them.



ပုဏ္ဏားကြီးလည်း သူ့ကိုမခွဲနိုင်မခွာရက် ခင်မင်နေသည့် နွားကျောင်းသားလေး၏ သံယောဇဉ်ကို သိမြင်သဖြင့် သူတစ်ရပ်တစ်ကျေးသို့ သွားရန်ရှိသည့်အခါ ...

The brahmin sensed the attachment of the cowherder, he had to go away.



အင်း ငါ ခရီးထွက်တဲ့အခါ
နွားကျောင်းသားလေး ပူပန်
လွမ်းဆွေးသက်သာစေဖို့ ငါ့ရဲ့
ကိုယ်စား ကိုယ်ပွားရုပ်တုတော့
ထားခဲ့လေမှပဲ

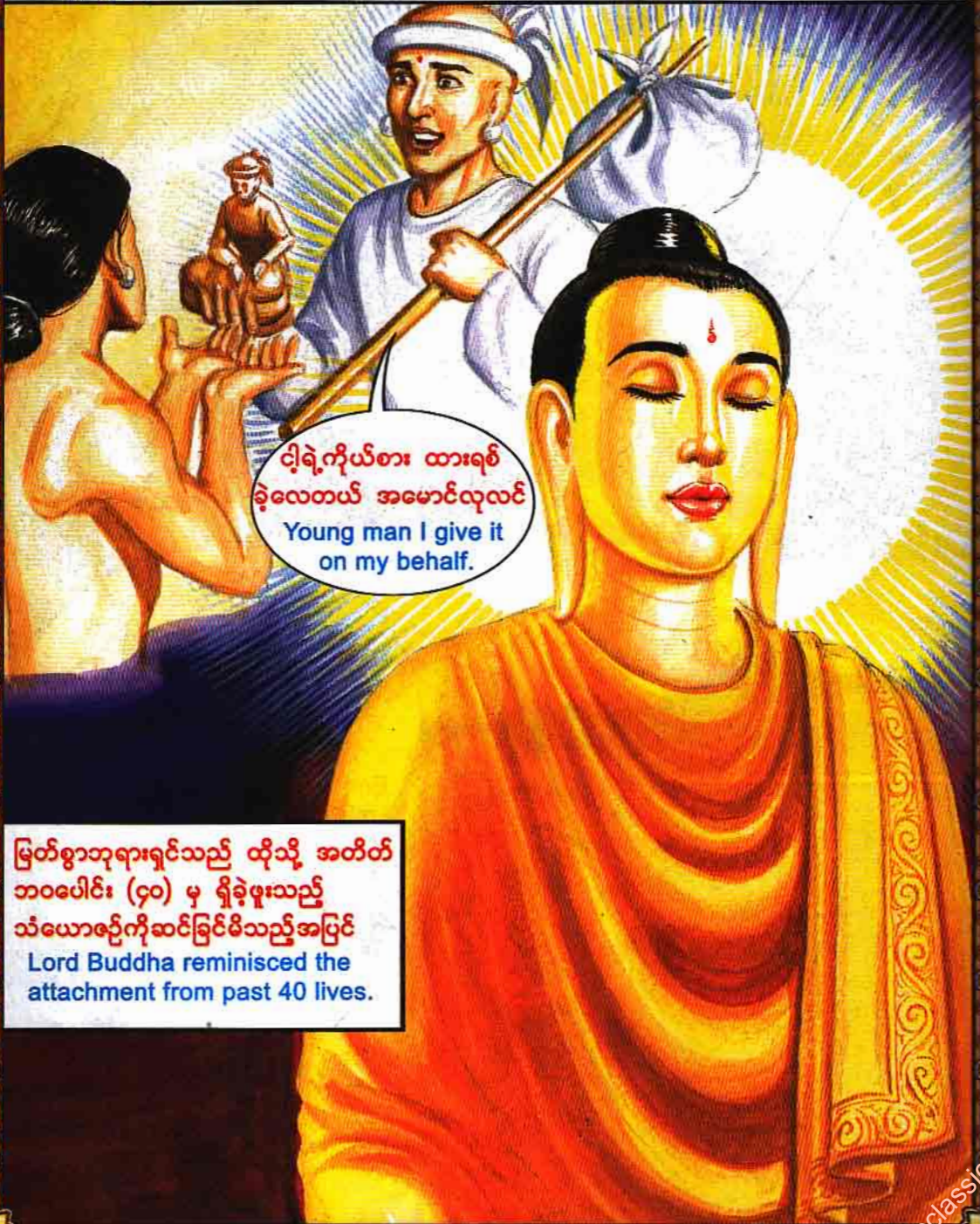
Em! When I am away, he will miss me. So I had to leave behind my statue.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

ပုဏ္ဏားကြီးသည် မိမိ၏ပုံတူ ရွှံ့ရုပ်တုပြုလုပ်ကာ နွားကျောင်းသားလေးအား ပေးအပ်ခဲ့ရလေ့ရှိလေ၏။

The brahmin sculpted his likeness with a mud. He gave the mud statue to the cowherder.



ငါ့ရဲ့ကိုယ်စား ထားရစ်ခဲ့လေတယ် အမောင်လှလင်
Young man I give it on my behalf.

မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် ထိုသို့ အတိတ်ဘဝပေါင်း (၄၀) မှ ရှိခဲ့ဖူးသည့် သံယောဇဉ်ကိုဆင်ခြင်မိသည့်အပြင်
Lord Buddha reminisced the attachment from past 40 lives.



ငါဘုရားရဲ့ကိုယ်စား နိဗ္ဗိတ
ရုပ်ပွားတော်ထားရစ်ခဲ့ရင် ငါဘုရားရဲ့
သာသနာတော် အရှည်တည်တဲ့ ပြန့်ပွား
ပေလိမ့်မယ်
If I leave the image of
my likeness, my dispensation
will last longer there.

ဒကာတော်မင်းမြတ်
သင့်ရဲ့ဆန္ဒအတိုင်း ငါဘုရားရဲ့
ကိုယ်စား ကိုယ်ပွားဆင်းတုတော်
သွန်းလုပ်ခွင့်ပြုပေတယ်
Lay-devotee I allow you
to cast my image as
you wish.

စန္ဒသူရိယမင်းကြီးလည်း ဘုရားရှင်၏ခွင့်ပြုချက်ရလေလျှင် ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာစွာဖြင့် ရုပ်ပွား
တော် သွန်းလုပ်ရန် အလျင်အမြန် စီမံလျက် သီရိဂုတ်တောင်ပေါ်တွင် ဗုဒ္ဓပူဇော်ယသဘင်ကြီးကို
ခုနစ်ရက်ပတ်လုံး ခမ်းနားကြီးကျယ်စွာ ကျင်းပလေတော့၏။
When he got the allowance from Lord Buddha, he observed the consecration
ceremony on the Thirigon mountain for seven days.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

ယင်းဗုဒ္ဓပူဇော်ယဉ်းသဘင်ဝယ် စန္ဒသူရိယ မင်းကြီး၏ ဖိတ်ကြားချက်အရ သိကြား၊ ဗြဟ္မာ၊ နတ်ဒေဝတာ အပေါင်းနှင့်တကွ ၁၀၁ ပါးသော ထီးဆောင်းမင်းတို့အပါအဝင် လူသူပရိသတ်တို့က ကုသိုလ်ပါဝင်ကြလေရာ...

Because of the invitation of Sanda Thuriya, Sakka brahma and devas and 101 kings attended the ceremony.



ရတနာမျိုးစုံ (၆၅) တင်းမျှ ရရှိလေ၏။
They donated about 65 basket of the variety of jewels.



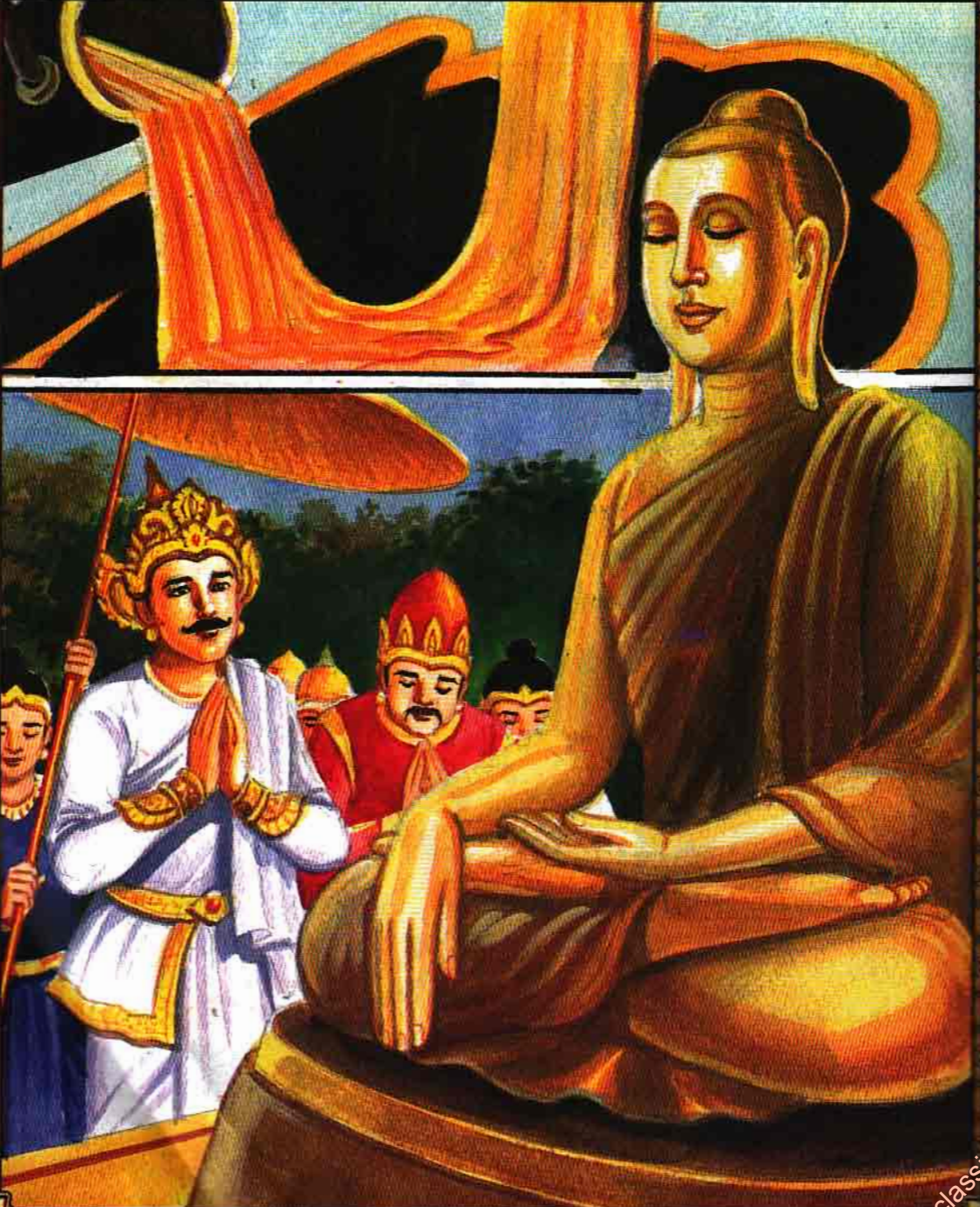
စန္ဒသူရိယမင်းကြီးသည် သီရိဂုဏ် တောင်တော်ပေါ်မှာပင် မဟာသက္ကရာဇ် (၁၂၃) ခုနှစ်၊ ကဆုန်လပြည့်ပုဒ္ဒဟူးနေ့ညအချိန်မှစတင်ကာ၊ သိကြား၊ ဝိသုကြိုစသော နတ်အပေါင်းခြံရံ လျက် (၆၅)တင်းမျှသော ရတနာတို့ကို ကျိုချက်ပြီး ...

On this Thiri Gon mountain starting in the night of Wednesday, fullmoon day of Kason, 123-M.E. He smelt the 65 baskets of jewels with the help of Sakka and Withakyon deva.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသနိုင်း

မဟာမုနိ ရုပ်ပွားတော်မြတ်ကြီး သွန်းလုပ်လေရာ ...
 ကဆုန်လပြည့်ကျော် (၁)ရက် ကြာသပတေးနေ့ နံနက်တွင် ပြီးမြောက်လေ၏။
 They moulded the image of Maha Muni.
 It was finished on the morning of Thursday, waning day of 1st Kason.



သို့ရာတွင် ဓမ္မခဏ်အလွတ် ဉာဏ်တော်မြောက်တောင်တစ်ပိုက်ရှိသည့် မဟာမုနိရုပ်ပွားတော် မြတ်ကြီး၏ ဦးခေါင်းတော်သည် မဆက်စပ်ဘဲ ကွာဟနေသဖြင့် သုံးကြိမ်တိုင်တိုင် သွန်းလုပ် သော်လည်း ကွာဟမြဲကွာဟလျက်ရှိလေ၏။

But the head of Maha Muni did not intact and there was a gap. So they smelt for three time. But the gap still existed.



သို့ဖြစ်၍ ထိုအကြောင်းကို ဘုရားရှင်အား လျှောက်ထားရာ ...
So he told about it to Lord Buddha.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

ဘုရားရှင်ကိုယ်တော်တိုင် ကြွလာတော်မူပြီးလျှင် ရင်ငွေ့တော် လက်ခုနစ်ခုကိုထည့်လေမှ မဟာမုနိ ရုပ်ပွားတော်မြတ်ကြီးသည် တစ်ဆံ့ခြည်မှပင် ကွာဟပျက်ယွင်းမှု မရှိတော့ဘဲ အလုံးစုံပြီးမြောက်ခြင်းသို့ ရောက်ရှိလေတော့၏။

Lord Buddha came to this place. The warmth of his bosom gave seven times. There was no gap and the image of Meha Muni was completed.



ထိုအခါမှ ဘုရားရှင်လည်း စန္ဒသူရိယမင်းကြီးနှင့်တကွ လူသူပရိသတ်အပေါင်းအား တရားဓမ္မ
ဟောကြားလျက် နှုတ်ခွန်းဆက်တော်မူပြီး သကာလ ...

At that time Lord Buddha preached all the audiences and made a farewell
greeting.



အနောက်မဇ္ဈိမအရပ်ဆီ နောက်ပါ
တပည့်သံဃာတော်များနှင့်တကွ
ကြွမြန်းတော်မူလေ၏။
Then returned to the western
Mizzima with his disciples.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

ထိုသို့လျှင် ဘူမိဓဿ မုဒြာ (တင်ပျဉ်ခွေထိုင်တော်မူပုံ) မဟာမုနိ ရုပ်ရှင်တော်မြတ်ကြီး သွန်းလုပ်ပြီးနောက် ပိုလျှံကျန်ရစ်သည့် ရွှေ၊ ငွေ၊ ကြေး၊ ကျောက်မျက်ရတနာတို့ကိုအသုံးပြုကာ...

After the Maha Muni, with ground touching posture, was moulded, the remaining gems were used and



ရှင်ကျော်မုနိ၊ ရွှေဘုံသာမုနိနှင့် မာရ်အောင်မြင်မုနိတည်းဟူသော ရုပ်ပွားတော်မြတ် သုံးဆူကို သွန်းလုပ်ခဲ့ကြတော့၏။

They moulded other Buddha images, Shinkyaw Muni, Shwe Bonthar Muni and Manaungmyin Muni.



စန္ဒသူရိယ မင်းကြီးသည် ယင်းရုပ်ပွားတော် လေးဆူအား ခမ်းနားကြီးကျယ်လှသော ဘုံနန်းပြဿဒ်အတွင်း၌ အမြတ်တနိုးထားရှိ ကာ ကိုးကွယ်ပူဇော်ခဲ့လေသည်။

The king Sanda Thuriya put those four images into the especially built chamber and revered it.

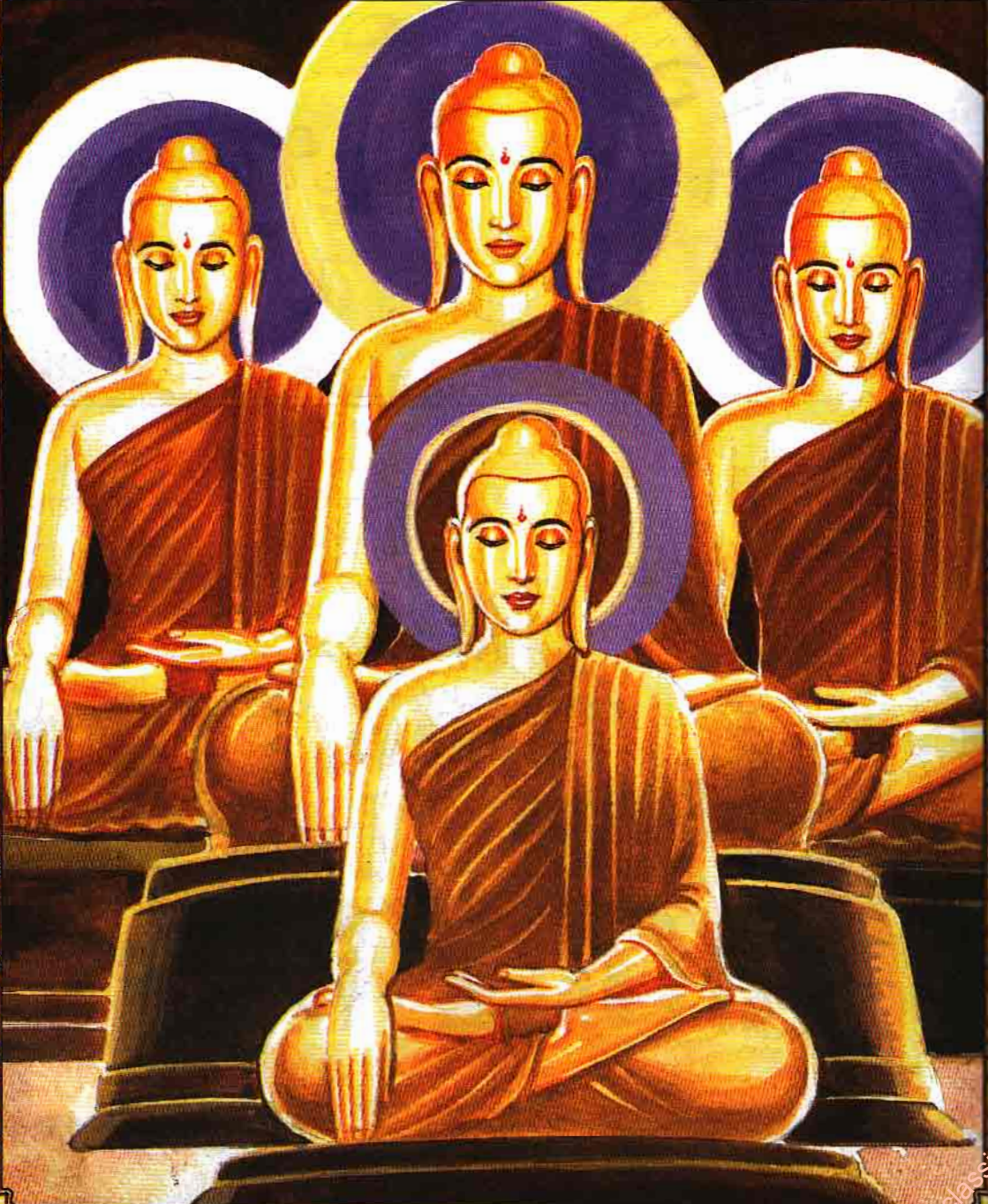


မာဂ်ဘောင်မြင် မြည့်တော်မြန်

မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

စန္ဒသူရိယမင်းကြီး နတ်ရွာစံပြီးနောက်ပိုင်း ထီးနန်းစိုးစံကြသည့် ဧညှိဝတီမင်းအဆက်ဆက်သည် ယင်းရုပ်ပွားတော်မြတ်တို့အား သဒ္ဓါတရားထက်သန်စွာ ပူဇော်ကိုးကွယ်ခဲ့ကြလေ၏။

After the king Sanda Thuriya passed away, the successive kings reversed those Buddha images.



ယင်းသို့လျှင် ရက္ခပူရ ခညဝတီ ရခိုင်ပြည်တွင် ခညဝတီမင်းဆက်တို့ စိုးစံတော်မူလျက်ရှိစဉ် သက္ကရာဇ် (၁၁၁၃) ခုနှစ်တွင် အင်းဝနေပြည်တော်ကို ဟံသာဝတီမွန်တို့ တိုက်ခိုက်သိမ်းပိုက် ပြီးနောက်...

In Rakhine, the Dhanyawadi dynastic kings were ruling successively, in 1113. M.E, the Mon troops from Hanthawadi attacked Inwa Kingdom.



ဒုတိယမြန်မာနိုင်ငံတော်ကြီး ဖြိုကွဲခဲ့ရလေသည်။ ထိုသို့ မြန်မာတစ်နိုင်ငံလုံး သူတစ်လူ ငါတစ်မင်းဖြစ်လျက်ရှိစဉ် ... Thus the second Myanmar Country collapsed. While there were vassal states emerged.



ဟင်္ဂလိပ်ပြင် မြည်တော်မြင့်

မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

သက္ကရာဇ် (၁၁၁၄) ခုနှစ်၌ မုဆိုးရိရွာသူကြီး ဦးအောင်ဇေယျသည် ထန်းလုံးခံတပ်တည် ဆောက်ကာ လက်ရွေးစင်သူရဲကောင်း (၆၈) ယောက်တို့ကို ဦးဆောင်လျက် မြန်မာတစ်နိုင်ငံ လုံးကို တိုက်ခိုက်သိမ်းပိုက်စည်းရုံးခဲ့လေသည်။

In the year 1114.M.E, U Aung Zeya who was the headman of Mokesobo village built a stockade with toddy-palms. He chose his 68 elite group and fought across the whole country of Myanmar and united all the vassal states.



ယင်းသို့လျှင် ဦးအောင်ဇေယျသည် တတိယမြန်မာနိုင်ငံတော်ကြီးကို ထူထောင်လျက် အလောင်းမင်းတရားဟု ဘွဲ့မည်ခံယူကာ ကုန်းဘောင်မင်းဆက်ကို စတင်ခဲ့လေ၏။

U Aung Zeya founded the Third Myanmar and changed his name as Alaung Mintra and he established Konbaung dynasty.



ရွှေဘိုမြို့ကိုလည်း ရတနာသိမ် ဟု သမုတ်ကာ မင်းနေပြည်တော် ပြုလုပ်ခဲ့လေသည်။

He changed the name Shwebo into Ratana Theinkha and established his kingdom.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

ကုန်းဘောင်မင်းဆက် (၆)ဆက်မြောက်အဖြစ် အလောင်းမင်းတရား၏စတုတ္ထသားတော် ဗဒုံမင်း (ခေါ်) ဘိုးတော်ဘုရား လက်ထက်တော်တွင် မင်းနေပြည်တော်ကို ရတနာသိမ် (ရွှေဘို)အရပ်မှ အမရပူရသို့ ပြောင်းရွှေ့ကာ ဗြူသစ်နန်းသစ်တည်လေ၏။

The sixth king of Konbaung dynasty, the king Badon (alias) Bodaw Phaya who was the fourth son of Alaung Mintra, moved the kingdom from Ratana Theinkha to Amarapura as a new kingdom.



သက္ကရာဇ် ၁၁၄၆ ခုနှစ် ပြာသိုလတွင်မူ ဘိုးတော်ဘုရား၏သားတော် အိမ်ရှေ့မင်း သီဟသူရသည် ရက္ခပူရ ညောင်တီသို့ ချီတက်တော်မူပြီးလျှင် ...

In the year 1146, in the month of Pyatho, the crown prince Thiha Thura marched to Dhanyawadi, Yekkhapura.

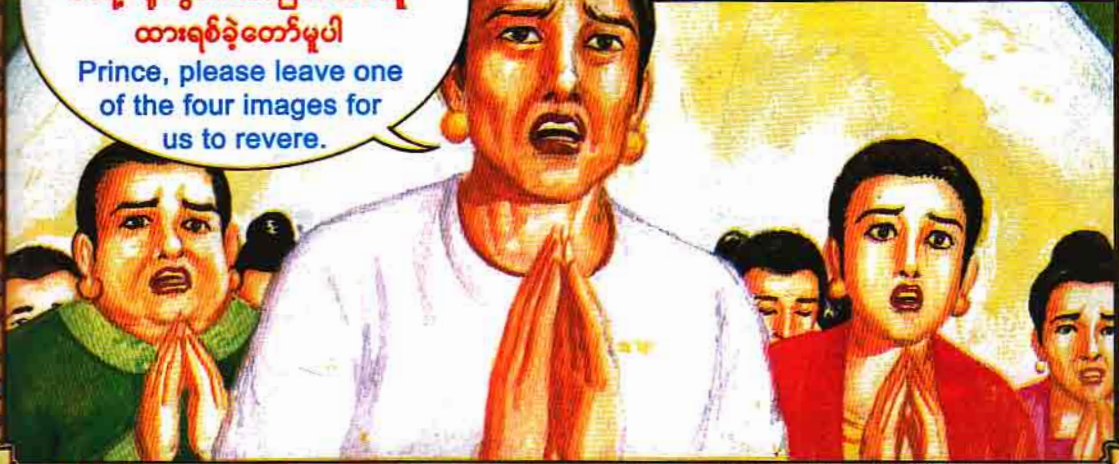


အမရပူရမင်းနေပြည်တော်တွင် ပူဇော်ရန်အတွက် မဟာမုနိ၊ ရှင်ကျော်မုနိ၊ ရွှေဘုံသာမုနိနှင့် မာရ်အောင်မုနိတည်းဟူသော ရုပ်ပွားတော် (၄)ဆူအား ဧညှိဝတ်မှ ပင့်ဆောင်ရန် စီစဉ်လေ၏။
 He planned to revere in Amarapura to those four images of Buddha and arranged to carry the images.



အရှင်မင်းသား ကျွန်တော်မျိုးတို့ ဧညှိဝတ် ပြည်သူပြည်သားများ ကိုးကွယ်နိုင်စေဖို့ ရုပ်ပွားတော်မြတ်တစ်ဆူ ထားရစ်ခဲ့တော်မူပါ
 Prince, please leave one of the four images for us to revere.

ထိုအခါ ဧညှိဝတ်ပြည်သူပြည်သားတို့က တောင်းပန်လျှောက်ထားကြလေသည်။
 At that time, the citizens from Dhanyawadi pleaded.



မာဂ်ဆောင်ဖြင် ပြည့်တော်မြန်

မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

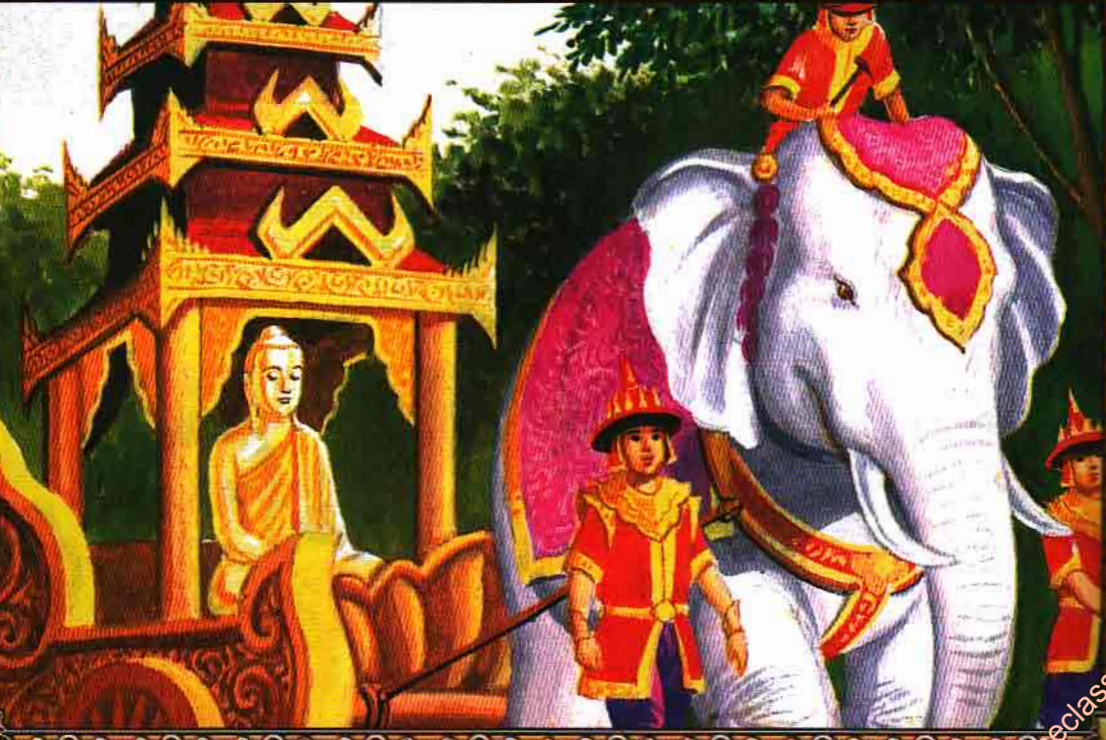
အိမ်ရှေ့မင်း သီဟသူရလည်း ရဟန်းရှင်လူတို့၏ တောင်းပန်မှုကြောင့် ရှင်ကျော်မုနိ ရုပ်ပွားတော် မြတ်အား ဝညဝတီ၌ ထားရစ်တော်မူလေ၏။

Because of the appeal of people and monks, the crown prince Thiha Thura left behind Shin Kyaw Muni in Dhanyawadi.



ကျန်ရစ်ပွားတော်မြတ် (၃) ဆူအား ရခိုင်ရိုးမတောင်စဉ်တောင်တန်းတို့ကို ကျော်ဖြတ်ကာ တောင်ကုတ်တောင်ကြားလမ်းအတိုင်း ခက်ခက်ခဲခဲ ပင့်ဆောင်ခဲ့ပြီး ပြည်မြို့အနောက်ဘက် ကမ်းရီ ဆင်တဲရွာအထက်နား၌ စခန်းချရပ်နားတော်မူလေသည်။

The three Buddha images were carried and passed over the Rakhine range. They took a rest in Sindai which is at the western bank of the town of Pyay.



ထိုသို့ ညအိပ်စခန်းချရပ်နားတော်မူစဉ် ညေဝတီမှ လိုက်ပါလာကြသည့် ရခိုင်တိုင်းရင်းသားများ အပြင် ရွာခံရပ်ခံနှင့်အနီးဝန်းကျင်မှ ကျေးရွာလူထုတို့က တောင်းပန်လျှောက်ထားကြပြန်လေ၏။

When they spent a night there, the people from Dhanyawadi and local residence pleaded.



အရှင်မင်းသား ကျွန်တော်မျိုးတို့ ကိုးကွယ် ဆည်းကပ်နိုင်ရန် ရုပ်ပွားတော် မြတ်တစ်ဆူ ထားရစ်တော်မူပါ Prince, please let one of three image here to adore.

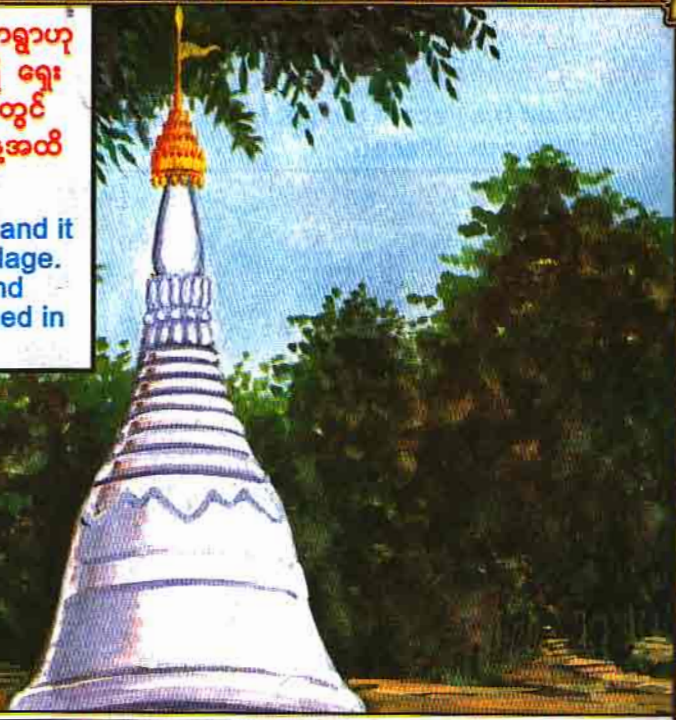
သို့ဖြင့် အိမ်ရှေ့မင်းသား သီဟသူရ လည်း ရွှေဘုံသာမုနီ ရုပ်ပွားတော် မြတ်ကို ထိုအရပ်၌ထားရစ်ခဲ့ရရာ So the prince left behind Shwe Bonthar Muni there.

ဟင်္ဂါအောင်မြင် ဖြည့်လာပြန်

မြတ်စွာဘုရားကြီးသင်္ခါး

ထိုအရပ်မှ ရွာငယ်လေးအား ရွှေဘုံသာရွာဟု အမည်ခေါ်တွင်စေခဲ့ရာ ယင်းရွာလေးရှိ ရှေးဟောင်းစေတီတစ်ဆူ၏ဌာပနာတိုက်ထဲတွင် ရွှေဘုံသာမုနိ ရုပ်ပွားတော်မြတ် ယနေ့အထိ တည်ရှိနေသည်ဟု အဆိုရှိလေသည်။

In this place there was a village and it was named as Shwe Bonthar village. There was an ancient pagoda and Shwe Bonthar Muni was enshrined in it and it is still in it.



အိမ်ရှေ့မင်းသား သီဟသူရသည် မဟာမုနိနှင့် မာရ်အောင်မြင် ရုပ်ပွားတော်မြတ်နှစ်ဆူအား မင်္ဂလာ မောင်တော်ယာဉ်ဖြင့် တင်ဆောင်ကာ ရောဝတီမြစ်ကြောင်းအတိုင်း ဆန်တက်ပင့် ဆောင်တော်မူလေ၏။

The crown prince Thiha Thura brought Maha Muni and Marnaungmyin image upstream along the Ayeyarwaddy river with Mingalar barge.



အမရပူရ မင်းနေပြည်တော်သို့ ဆိုက်ရောက်လေလျှင်
မြို့တော်၏မြောက်ပြင်အရပ်၌ အုတ်ဂန္ဓကုဋ်တိုက်တော်ကြီး
တည်ဆောက်လျက် မဟာမုနိရုပ်ပွားတော်မြတ်ကြီးအား
ထားရှိကိုးကွယ်တော်မူလေသည်။

Then they arrived at Amarapura kingdom.
They built the especially designed chamber
and placed the Maha Muni and adored it.



မာရ်အောင်မြင်ရုပ်ပွားဆင်းတုတော်ကိုမူ နန်းတော်
ဦးရှိ ရွှေပြဿဒိတော်တွင် ထားရှိကိုးကွယ်လေရာ
နန်းဦးဘုရားဟု ဘွဲ့အမည်တွင်လေ၏။

The Marnaungmyin image was placed
in the golden pavilion at the head of
royal palace. So it was also known as
Nann Oo image.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

မာရ်အောင်မြင် ကြေးဆင်းတုရှပ်ပွားတော်မြတ်သည် ဓမ္မခဏ် အလွတ် ဉာဏ်တော်အမြင့် နှစ်တောင်နှင့် ဆယ်လက်မ (သုံးပေနှင့်ဆယ်လက်မ) ရှိပြီး ကြေးဝိဿာချိန်အားဖြင့် (666) ဝိဿာနှင့် (၆) ကျပ်သားရှိလေသည်။

The Marnaungmyin image was cast with 666 viss of copper and its height is 3 feet and 10 inches.



မာရ်ငါးပါးကို အောင်မြင်သော အတိတ်ကိုဆောင်လျက် မာရ်အောင်မြင်ဘွဲ့တော်တွင်စေခဲ့သည့် မာရ်အောင်မြင် ရှပ်ပွားတော်မြတ်အား ဘိုးတော်ဘုရား၊ အိမ်ရှေ့မင်း၊ ဘကြီးတော်ဘုရား၊ သာယာဝတီမင်း၊ ပုဂံမင်း၊ မင်းတုန်းမင်း စသည်ဖြင့် အဆက်ဆက်ကိုးကွယ် ဆည်းကပ်ခဲ့ကြလေသည်။

The Marnaungmyin image was revered and adored by Bodaw Pyaya, crown prince, Bagyidaw, Tharawadi, Bagan and Mindon.

မာရ်အောင်မြင်ရုပ်ပွားတော်မြတ်အား ကိုးကွယ်သူတို့ ဆုတောင်းပြည့်လွန်းသဖြင့် ဆုတောင်းပြည့်ဘုရားဟုခေါ်အမည်ထပ်တွင်ကာ ...

As Marnaungmyin image is reputed as fulfil the prayer. So it is known as Sutaung Pyae image.



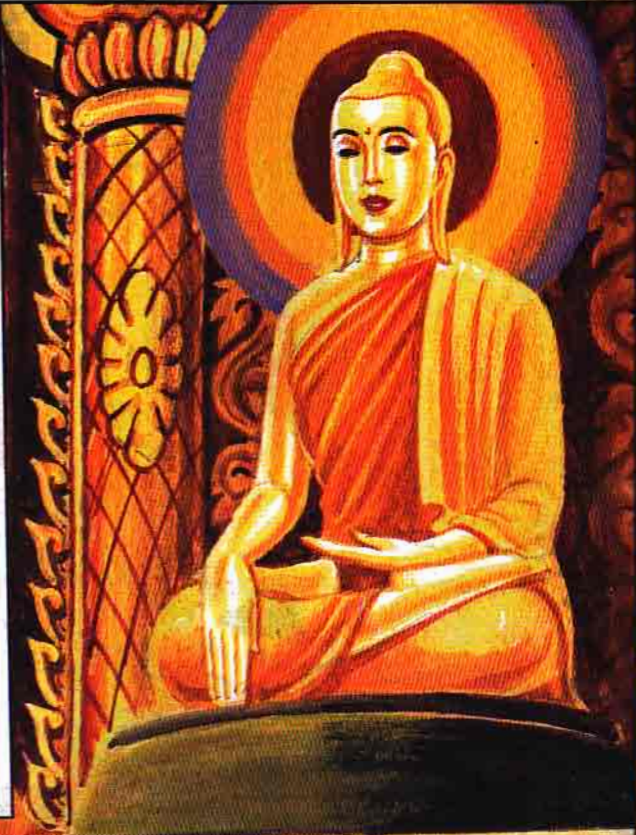
မင်းညီမင်းသားတို့ ဆုတောင်းပြီး ပုန်ကန်မည်ကိုစိုးရိမ်ရသဖြင့် မင်းညီမင်းသားများ မဖူးရဟု တားမြစ်မိန့်ထုတ်ပြန်ကြောင်း ဆိုစမှတ်ပြုကြလေ၏။

So the kings worried that the princes would pray to revolt against them. So this image was forbidden for the princes to pray.

မြတ်စွာဘုရားကြီးသခင်

ကုန်းဘောင်မင်းဆက် (၉)ဆက်မြောက် ပုဂံမင်း (၁၂၀၈- ၁၂၁၄) လက်ထက်တော်တွင် မြစ်ဝကျွန်းပေါ်ဒေသမှ လွန်မြို့သူကြီး ဦးရွှေပွင့်သည် ကောက်ခံရရှိသည့် အခွန်အကောက်တို့ကို အမရပူရမင်းနေပြည်မှ အတွင်းဝန် သတိုးမင်းကြီး မဟာမင်းလှနော်ရထာထံ သွားရောက်ဆက်သရင်း

The ninth successive king of Konbaung period, under the reign of king Badon (1208-1214) the headman U Shwe Pwint from Zalun. Sent the tax he had collected to the minister Maha Minhla Nawrahta.



နန်းဦးတွင် ကိုးကွယ်ထားသော မာရ်အောင်မြင်အား ဖူးမြော်ခွင့် ကြုံရလေသည်။
He had got the chance to worship the Marnaungmyin image.



ကြည်ညိုဖို့
ကောင်းလှတဲ့ ရုပ်ပွား
တော်မြတ်ကြီးပါလား
What an adorable
image it is!

ဒီ နန်းဦးရုပ်ပွားတော်ရဲ့
သဏ္ဍာန်တော်တူ ရုပ်ပွားတော်
တစ်ဆူသွန်းလုပ်ပြီး လွန်ဖြူဆီ
ပင့်ဆောင်ပူဇော်ရင်း ဖြူသူဖြူသားတို့
အင်မတန်မှ သဒ္ဓါကြည်ညိုကြမှာပဲ
If we can cast an image just like this
image, the people of Zalun
will be very please.



ဦးရွှေပွင့်သည် လွန်ဖြူသို့ ပြန်ရောက်လျှင် သူ၏စိတ်ကူးကို ဆရာတော် ဦးအရိန္ဒမ
(ဘုန်းတော်ကြီး ဦးဖြူ) အား သွားရောက်လျှောက်ထားရာ ...
When U Shwe Pwint arrived back to Zalun, he told his idea to the
venerable monk U Areindama (principal monk U Phyu).

ဒကာကြီးရဲ့
စိတ်ကူးကောင်းလှပါတယ်
ဘုန်းကြီးသဘောတူပါတယ်
Your idea is good.
So I agree with at.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

ဆရာတော်၏သဘောတူညီချက်ရလျှင် ဦးရွှေပွင့်သည် မြို့သူမြို့သားတို့ကို အစည်းအဝေး ခေါ်ယူတိုင်ပင်ရာ...

When he got the agreement from the venerable monk, U Shwe Pwint called on the townfolks of Zalun and discussed about it.



ဟာ မြို့သူကြီးမင်းရဲ့စိတ်ကူး ကောင်းမြတ်လှပါတယ်၊ ကျွန်တော် မျိုးတို့အဲဒီလို ရုပ်ပွားတော်မြတ်ကို ကိုးကွယ်လိုလှပါတယ်
Your idea is very good. We also want to adore this Buddha image.



ကျွန်တော်မျိုးတို့လည်း ရုပ်ပွားတော်မြတ်တည်ရာမှာ အလှူ၊ ဒါနပါဝင်လိုလှပါတယ်မြို့သူကြီးမင်း
We also want to donate cash to cast the image.

လွန်မြို့သူမြို့သားတို့၏ အားတက်သရော သဘောတူညီမှုရလေလျှင် ဦးရွှေပွင့်သည် တာဝန်အရ နေပြည်တော် အမရပူရသို့ နောက်တစ်ခါသွားရောက်ရသည့်အခါ ပုဂံမင်းထံခွင့်ပြုမိန့်တောင်းခံလေတော့၏။

When he got agreement from townfolks, U Shwe Pwint went to the kingdom of Amarapura again and asked the permission from the king Bagan.



ကျွန်တော်မျိုးတို့ကို ဗုဒ္ဓ
တုရားရှင်ရဲ့ကိုယ်ပွားရှပ်တုတော်
သွန်းလုပ်ပူဇော်ခွင့်ပြုပါတုရား
Please allow us to cast
the clone of this image. We
would like to adore it.



ကောင်းပြီ ငါတုရင်
ခွင့်ပြုတော်မူတယ်
Well, I allow
you.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

ပုဂံမင်း၏ခွင့်ပြုမိန့်ရလေလျှင် ဦးရွှေပွင့်သည် ဇလွန်မြို့သို့ ပြန်ရောက်သည့်အခါ မြို့သူမြို့သား နယ်သူနယ်သားတို့ထံမှ ရွှေ ငွေ ကြေးနှင့် ရတနာပစ္စည်းမျိုးစုံတို့ကို အလှူခံလေတော့၏။
 When he got the permission from the king Bagan, when U Shwe Pwint arrived back to Zalun, he asked gold, silver, copper and other gems from the people of Zalun as a donation.



ရွှေ၊ ငွေ၊ ကြေး၊ ရတနာပစ္စည်းစုစုပေါင်း ပိသောချိန် (၁၅၀၀)မျှ ရရှိလေလျှင် (၁၂၁၄) ခုနှစ်၊ ပြာသိုလပြည့်ကျော် (၁) ရက်နေ့တွင် ဦးရွှေပွင့်သည် တပည့်တပန်းတို့နှင့်အတူ ရန်လွင့်အမည်ရှိ လှေတော်ဖြင့် ရောဝတီမြစ်အတိုင်း ဆန်တက်ခဲ့တော့၏။

He had got 1500 viss of gold, silver, copper and jewels, U Shwe Pwint along with his pupil sailed upstream the Ayeyarwadi river with a barge with title Yan Lwint, on 1st waning day of Pyatho, 1214 M.E.



၁၂၁၄ ခုနှစ် တပို့တွဲလဆန်း (၂) ရက်နေ့တွင် အမရပူရ မင်းနေပြည်တော်သို့ ဆိုက်ရောက်ပြီး နောက်နေ့၌ ဦးရွှေပွင့်သည် သူနှင့်ဆွေမျိုးတော်စပ်သည့် မိဖုရားခေါင်ကြီး သီရိတိလောက မဟာရတနာဒေဝီထံ သွားရောက်ခစားကာ ...

On 2nd Waxing day of Tabodwe, 1214.M.E they arrived at kingdom of Amarapura. Next day, U Shwe Pwint attended the principal queen Thiri Tiloka Maha Ratana Devi who was his relative.

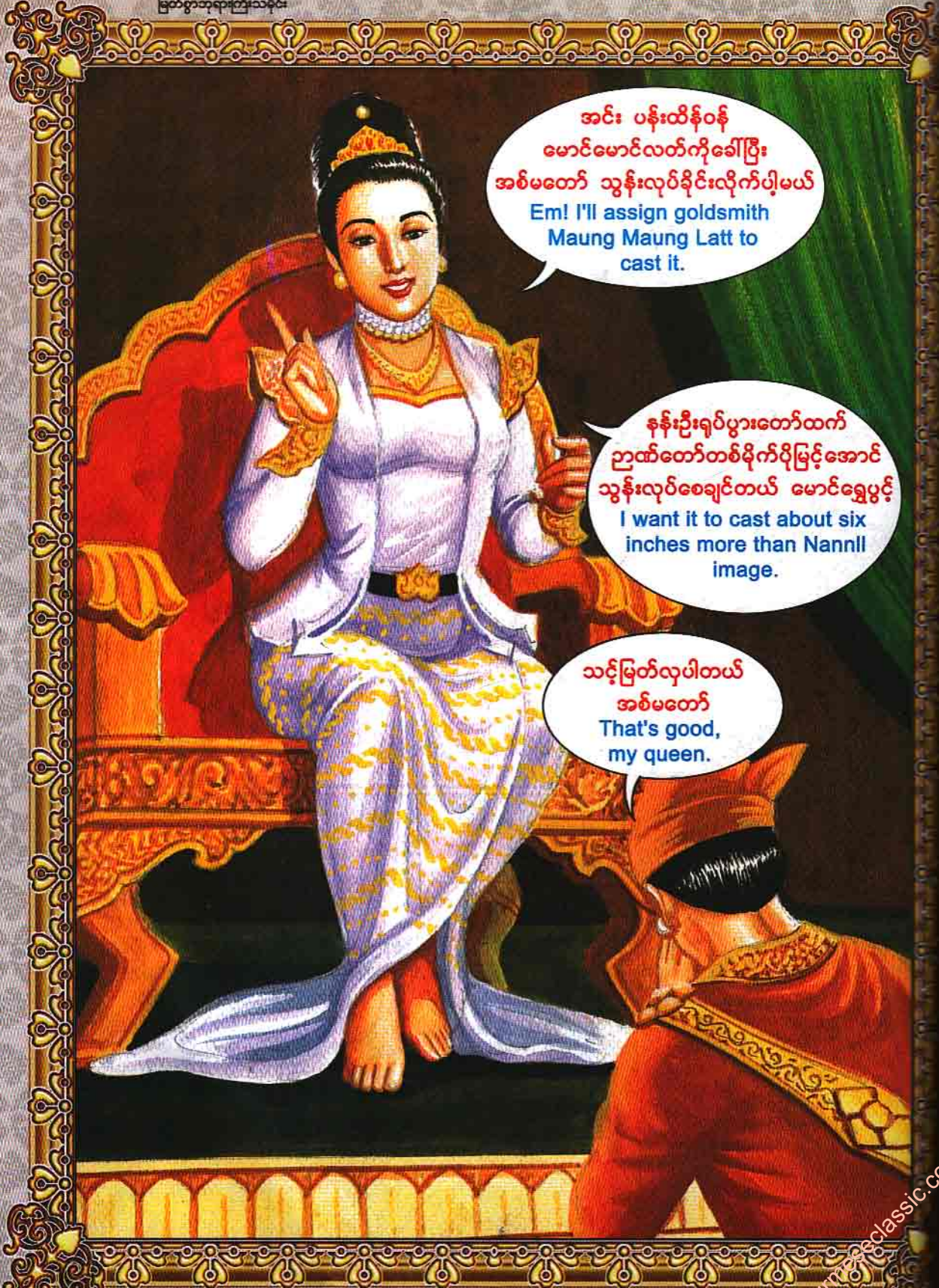


အကျိုးအကြောင်း လျှောက်ထား တိုင်ပင်လေသည်။
He discussed about it to the queen.



ကြေးဆင်းတုတော်သွန်းလုပ်ဖို့ အလှူငွေကြေးတို့ ပြည့်စုံစွာပါ လာပါတယ် အစ်မတော်
My queen, I've collected enough cash and gold, silver, copper and other gems to cast the Buddha image.

မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း



အင်း ပန်းထိန်ဝန်
မောင်မောင်လတ်ကိုခေါ်ပြီး
အစ်မတော် သွန်းလုပ်ခိုင်းလိုက်ပါ့မယ်
Em! I'll assign goldsmith
Maung Maung Latt to
cast it.

နန်းဦးရုပ်ပွားတော်ထက်
ဉာဏ်တော်တစ်မိုက်ပိုမြင့်အောင်
သွန်းလုပ်စေချင်တယ် မောင်ရွှေပွင့်
I want it to cast about six
inches more than Nannil
image.

သင့်မြတ်လှပါတယ်
အစ်မတော်
That's good,
my queen.

သို့ဖြင့် မိဖုရားခေါင်ကြီးသည် ပန်းထိန်ဝန် မောင်မောင်လတ်အား အလုပ်အပ်ကာ ဆင်းတု
တော်ကိုသွန်းလုပ်စေလေ၏။
So the queen assigned goldsmith Maung Maung Latt to cast the Buddha image.



ယင်းသို့ ကြေးဆင်းတုတော်သွန်းလုပ်နေစဉ်ကာလအတွင်း မင်းတုန်းမင်းသားနှင့် ကနောင်မင်း
သား ညီနောင်နှစ်ပါးသည် အစ်ကိုတော်ပုဂံမင်းအား ပုန်ကန်ခြားနားတော့သည်။
While the bronze image was casting, the prince Mindon and prince Kanaung
revolted against their elder brother the king Bagan.



မာဂ်ဘောင့်ဖြင့် ပြည့်တော်မြန်

မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

အင်္ဂလိပ်နယ်ချဲ့တို့ကလည်း အောက်မြန်မာပြည်
 မုတ္တမ၊ ပုသိမ်၊ ရန်ကုန်တို့ကို ကျူးကျော်
 တိုက်ခိုက်သိမ်းပိုက်လျက်ရှိလေ၏။
 At that time, the British imperialist occupied
 Mottama, Patheingyi and Yangon.



မကြာမီမှာပင် ပုန်ကန်မှုတို့ကို သွားရောက်နှိမ်နင်း
 နေသည့် ပုဂံမင်း အရေးနိမ့်လျက်ရှိကြောင်းသတင်း
 စကားကြားသိရလေတော့သည်။
 Later the king Bagan lost in the power
 struggle against his two younger brothers.

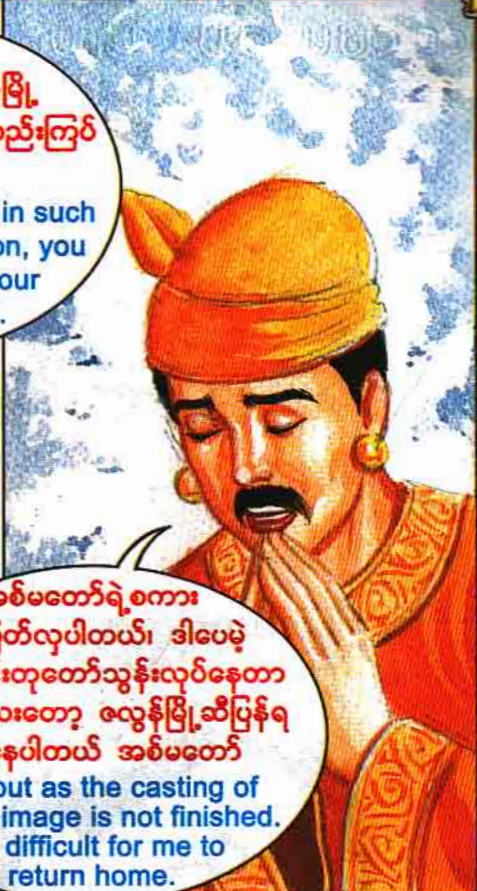


မောင်ရွှေပွင့်
 မောင်တော်ပုဂံမင်း အရေးနိမ့်
 တယ်လို့ သတင်းစကားကြားတယ်၊
 တိုင်းရေးပြည်ရာ မငြိမ်မသက်ရှိလှပြီ
 Maung Shwe Pwint, I've heard
 that my king lost in the power
 struggle. The home affair
 is unrest now.

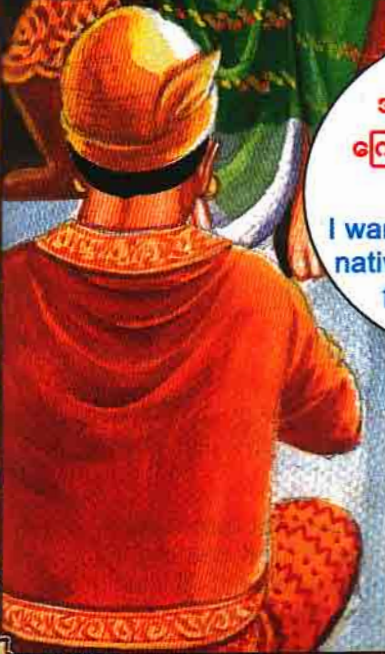




ဒီအချိန်မှာ
မောင်ရွှေပွင့် ကိုယ့်မြို့၊
ကိုယ့်ရွာပြန်ပြီး ကွပ်ကွဲစည်းကြပ်
နေသင့်တယ်
Maung Shwe Pwint, in such
a worsening situation, you
should control your
township well.



အစ်မတော်ရဲ့စကား
သင့်မြတ်လှပါတယ်။ ဒါပေမဲ့
ကြေးဆင်းတုတော်သွန်းလုပ်နေတာ
မပြီးစီးသေးတော့ လွန်မြို့ဆီပြန်ရ
ခက်နေပါတယ် အစ်မတော်
Yes, but as the casting of
bronze image is not finished.
It's difficult for me to
return home.



မောင်ရွှေပွင့်ကို
အမြန်ပြန်စေချင်တယ်။
ကြေးသွန်းပြီးရင် ဘုရားကို
ပို့ခိုင်းလိုက်မှာပေါ့
I want you to return to your
native. When the image is
finished, I'll send it
to you.



ဟာရ်ဘာရ်ဗြဲင် ဗြဲညဲတော့ဗြဲနဲ
မြတ်စွာဘုရားဦးထောင်



ကြေးသွန်းဘုရားကြီးမပါဘဲ
မြို့ဆီပြန်ရရင် တစ်နယ်လုံးကနေ
အလှူငွေကောက်ခံထားတော့ ရှင်းရ
ခက်တယ် အစ်မတော်
As I've collected money and
material from the townsfolks.
It will be hard for me to
explain.



အင်း ဒါလည်း
ဟုတ်ပေတာပဲ
That's also right.



ဒီလိုလုပ်ပါလား
အစ်မတော် နန်းဦးဘုရားကို ခဏ
ပင့်ဆောင် သွားခွင့်ပြုပါလား။ ကြေးသွန်း
ဘုရား ပြီးစီးတော့ ဘုရား လာပင့်တဲ့အခါ
နန်းဦးဘုရားကိုပြန်ပင့်ခဲ့မှာပေါ့ အစ်မတော်
Do like that. Please let me to take
Nann U image. When casting
of image is finished, I'll
return to its place.



အင်း နန်းဦးဘုရားကို
ပင့်သွားဖို့ဆိုရင် မယ်တော်ကြီးဆီ
ခွင့်ပန်မှသင့်ပေမယ် မောင်ရွှေပွင့်၊
မယ်တော်ကြီးဆီ သွားပြီးခွင့်တောင်းချေ
If you want to do so,
you must inform about it
to the queen mother.

ဦးရွှေပွင့်လည်း ခင်မင်ရင်းစွဲရှိသည့်
ပုဂံမင်း၏ မယ်တော်ကြီးထံ
သွားရောက်ခွင့်ပန်လေသည်။
U Shwe Pwint attended to
the mother of King Bagan.



ကျွန်တော်မျိုး အပ်ထားတဲ့
ကြေးသွန်းဆင်းတုတော် မပြီးစီးမီ
နန်းဦးဘုရားကို ခဏပင့်သွားခွင့်ပြုပါ
မယ်တော်ကြီးဘုရား
Please let me take the Nann-U
image before my casting of
image is complete.



မြတ်စွာထုရားကြီးသောင်း

နန်းဦးဘုရားကို
ပင့်သွားခွင့်ပြုဖို့
ခက်လှတယ် မောင်ရွှေပွင့်
It will be difficult to
allow you to take the
Nann-U image.



ဤတွင် အနီး၌ ခစားနေသည့် အတွင်းဝန်
မင်းက မောင်ရွှေပွင့်ဘက်မှ ဖေးကုလျှောက်
ထားပေးလေသည်။
At that time the secretary of the
palace urged the queen mother
sided with U Shwe Pwint.

နန်းဦးဘုရားကို
ခေတ္တခဏပဲ ပင့်သွားမှာမို့
ခွင့်ပြုသင့်လှပါတယ်
မယ်တော်ကြီးဘုရား
Queen mother should
allow because he take
it temporarily.

မောင်ရွှေပွင့်
 ခမျာလည်း တိုင်းပြည်
 မငြိမ်မသက်ဖြစ်နေချိန်မှာ သိသားစု
 သားချင်းများရှိရာ လွန်မြို့ဆီ ပြန်ချင်
 လှပေမယ့် တစ်နယ်လုံးက အလှူငွေတွေ
 ကောက်ခံထားပြီး ဘုရားကြီးပါမသွားရင်
 ရှင်းရခက်မှာအမှန်ပဲ မယ်တော်ကြီးဘုရား
 As Maung Shwe Pwint wants to go
 back to his family. During this
 unrest period, he had to clear
 the expenditure to the
 townsfolk of Zalun.



အင်း ဒါလည်း တုတ်ပေတာပဲ
 ကဲ ကဲ နန်းဦးဘုရားကို ခေတ္တခဏ
 ပင့်ဆောင်သွားစေ အပ်ထားတဲ့ ကြေးသွန်း
 ဘုရားပြီးစီးလို့ လာပင့်တဲ့အခါသာ နန်းဦး
 ဘုရားကို ပြန်ပင့်လာဖို့ပေတော့
 Em! That is right. So I allow
 you to take Nann-U image
 temporarily. If your image is
 complete, you may return
 it to its place.

ဟင်္ဂုလေးမြို့ ပြည်တော်ပြန်

မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

ကျေးဇူးကြီးလှပါတယ်
မယ်တော်ကြီးဘုရား
Thank you very
much queen mother.



ဦးရွှေပွင့်လည်း ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာစွာ နန်းဦး
ရှပ်ပွားတော်မြတ်အား ရွှေဝေါတော်ပေါ်သို့ လူ
(၄၇) ယောက်ဖြင့် ပင့်တင်ကာ ဂေါဝိန်ဆိပ်
ကမ်းသို့ ပင့်ဆောင်သွားပြီး ...
With great delight, U Shwe Pwint put
the Buddha image on a palanquin with
40 men and brought to the wharf in
Gawwein harbour.



ရန်လွင့် မင်္ဂလာလှေတော်ဖြင့် ရောဝတီ
မြစ်ကြောင်းအတိုင်း ပင့်ဆောင်စုန်ဆင်းခဲ့
လေရာ ...
They sailed downstream along the
Ayeyarwadi river.



(၁၂၁၄) ခုနှစ် တပေါင်းလဆန်း (၈) ရက်
နေ့တွင် လွန်မြို့သို့ ချောမောစွာ
ရောက်ရှိလေ၏။
On 8th Waxing day of Tabaung, 1214,
they arrived at the town of Zalun.



မာရ်အောင်မြင် နန်းဦးရုပ်ပွားတော်မြတ်အား
လွန်မြို့သူမြို့သားများက သောင်းသောင်းဖြူ
ကြိုဆိုဖူးမြော်ကြပြီးလျှင် ...
The Marnaungmyin Nann-U image was
welcomed by the people of Zalun with
grandeur.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

မြို့သူမြို့သားများ စုပေါင်းဆောက်လုပ်ထားသည့် မြို့လယ်ရှိ ကလပ်လည်ပေါ် သက်ငယ်မိုး တန်ဆောင်းတော်ကြီးသို့ ပင့်ဆောင်ပူဇော်ထားလေ၏။

The townfolks carried the image to the specially built spired roofing with thatch.



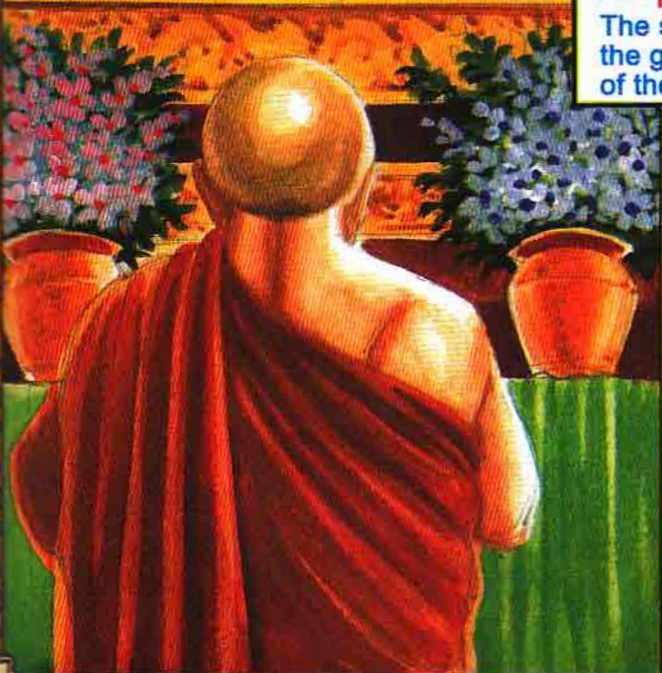
လွန်မြို့သူမြို့သားတို့လည်း မာရ်အောင်မြင်ရုပ်ပွား တော်မြတ်အား ပန်း၊ ဆီမီး၊ ရေချမ်း၊ ဆွမ်း၊ ခဲဖွယ် သစ်သီးလှူဖွယ်ဝတ္ထုအစုစုတို့ဖြင့် နေ့ညဦးမပြတ် လာရောက်လှူဒါန်းပူဇော်ကြသကဲ့သို့ ...

Everyday, townfolks of Zalun offered the image with fruits, flowers, light and snacks.

ဆရာတော် ဦးအရိန္ဒမ (ဘုန်းတော်ကြီး ဦးဖြူ) က ပုလဲအဆင်း ရှိသည့် ဓာတ်တော်မြတ်ခြောက်ဆူကို ငွေကြိုတ်ဖြင့်ထည့်ကာ ရုပ်ပွားတော်၏လက်ဝဲလက်ရုံးတော်တွင်လည်းကောင်း။
The venerable monk U Areindama put the pearly relics into the silver casket under the left-hand of the image.



ရွှေအဆင်းရှိ ဓာတ်တော်မြတ်ခြောက်ဆူကို ရွှေကြိုတ်ဖြင့်ထည့်ကာ ရုပ်ပွားတော်၏လက် ယာ လက်ရုံးတော်တွင်လည်းကောင်း ဌာပနာ တော်မူလေသည်။
The six golden relics were put into the gold casket under the right hand of the image.

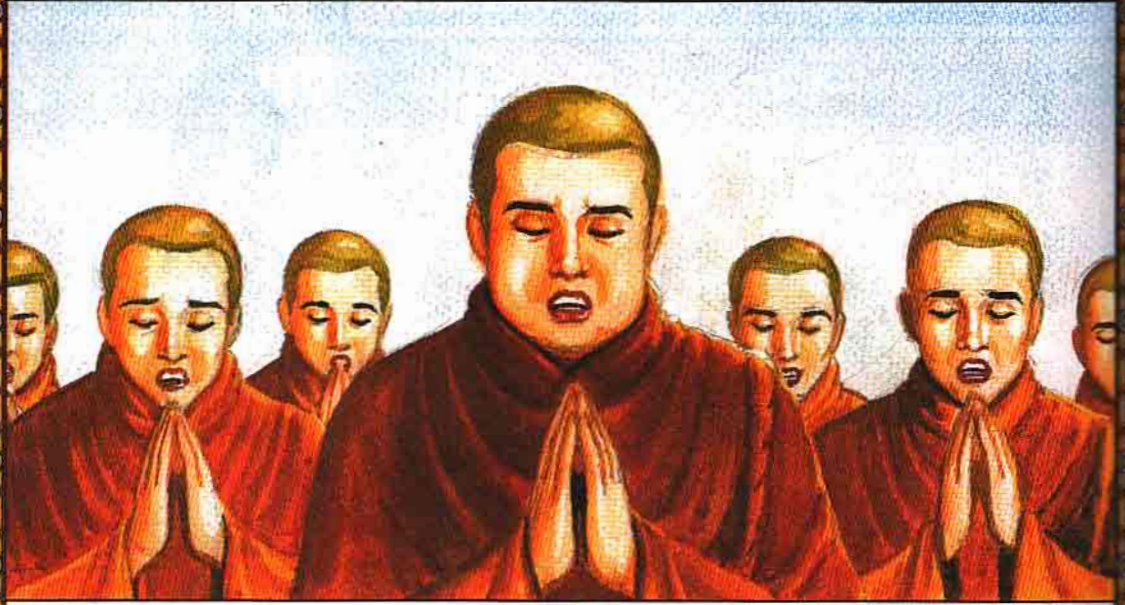


ဟင်္ဂါဆောင်ပြင် ဖြည့်တော်မူခြင်း

မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

(၁၂၁၅) ခုနှစ် တန်ခူးလပြည့်နေ့တွင် ဆရာတော် ဦးအရိန္ဒမ အမှူးရှိသော မထေရ်ကြီးများက အနေကဇာတင်တော်မူလေ၏။

On the fullmoon day of Tagu 1215-M.E. U Areindama and other monks held consecration ceremony.



ယင်းအချိန်သမယမှာပင် အမရပူရ မင်းနေပြည်တော်မှ မိဖုရားခေါင်ကြီး သီရိတိလောက မဟာရတနာဒေဝီက တမန်တော်များ စေလွှတ်ကာ...

At that time the principal queen Thiri Tiloka Maha Ratana Devi sent Theemissaries.



အပ်ထားတဲ့ ကြေးဆင်းတုတော် သွန်းလောင်းပြီးစီး ပြီမို့ လာရောက်ပင့်ဆောင်ရင်း နန်းဦးဘုရားကို တစ်ပါတည်းပင့်ဆောင်ခဲ့ဖို့ မိဖုရားခေါင်ကြီးက မိန့်မှာလိုက်ပါတယ် ဦးရွှေပွင့်

The image which U Shwe Pwint had ordered to cast was now complete and to take it to repute the Nann-U image to its original place.

ဒီမှာလည်း ဘုရားဖူးတွေ
တဖွဲဖွဲလာရောက်ပူဇော်နေတာ
ဝန်မင်းတို့အတွေ့ပဲလေ၊ ဒါကြောင့် ဆိုင်းငံ့
ပေးတော်မူပါဦးလို့ လျှောက်တင်ပေးကြပါဗျာ

As you see, there are lots of
people to offers and adore the
image. So please postpone
a few days.

သို့ဖြင့် မိဖုရားခေါင်ကြီးက တမန်တော်တို့ကို
နှစ်ကြိမ်တိုင်တိုင် စေလွှတ်ခဲ့သော်လည်း
တိုင်းရေးပြည်ရာ မငြိမ်မသက်ဖြစ်လျက် သွား
ရေးလာရေး ခက်ခဲနေသဖြင့် ထပ်မံ ဆိုင်းငံ့
တော်မူပါရန် တမန်တော်များမှတစ်ဆင့်
လျှောက်ထားခဲ့ရလေ၏။

However the principal queen sent
emissaries twice, as the situation
of country was unrest and the
transportation was hard as well.

မြတ်စွာဘုရားကြီးသိင်္ဃန်း

နယ်ချဲ့အင်္ဂလိပ်တို့သည် (၁၂၁၄) ခုနှစ်မှစပြီး အောက်မြန်မာပြည်တစ်ခုလုံးကို သိမ်းပိုက်ခဲ့လေရာ လွန်မြို့ကိုပါ သိမ်းပိုက်ခဲ့လေသည်။

The imperialist British annexed the whole lower Myanmar. They occupied Zalun too



အင်္ဂလိပ်နယ်ချဲ့တို့ ကျူးကျော်သိမ်းပိုက်ရရှိသော မြန်မာ့နယ်မြေအတွင်းရှိ ကြေးဆင်းတုတော်များ၊ ကြေးခေါင်းလောင်းများ၊ ကြေးမောင်း၊ ကြေးပန်းအိုးများ၊ ကြေးခွက်များကို သိမ်းယူပြီးလျှင် ...

The imperialist troops confiscated most of bells, images gongs and flowers pots of branze.

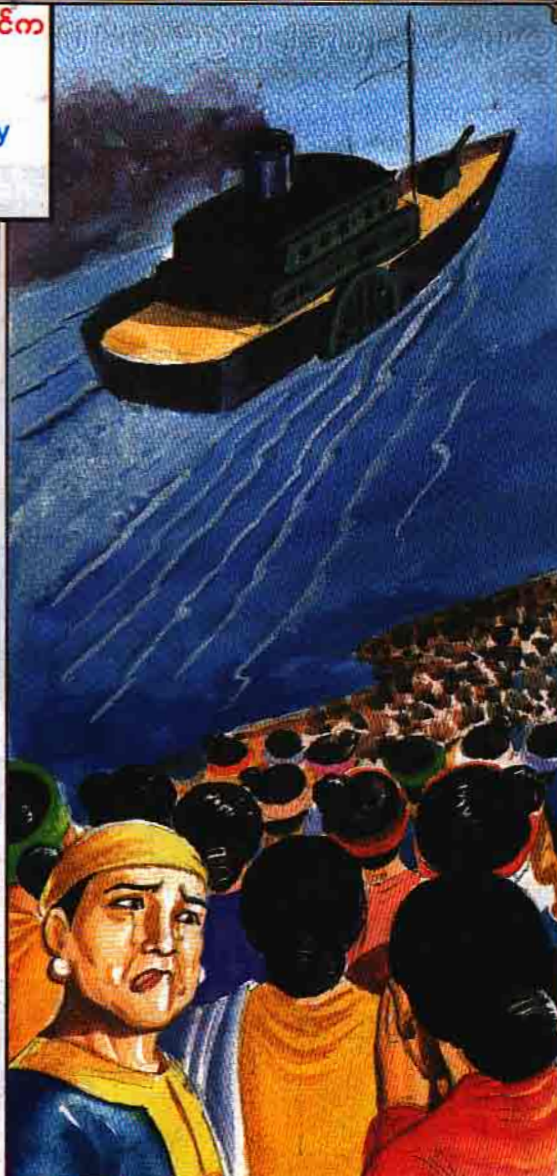
အိန္ဒိယပြည် ဘုံဘေတြိသို့ပို့၍ အရည်ကျိုကာ ကျည်ဆန်များနှင့် ကြေးပိုက်ဆံများ ပြုလုပ်လေ့ရှိရာ ...

They sent them to Bombay, India, to smelt to make bullet and bronze bank notes.



(၁၂၁၇) ခုနှစ်တွင် အင်္ဂလိပ်စစ်ဗိုလ် ဆာဂျွန်ဆင်က မာရ်အောင်မြင် ကြေးဆင်းတုတော်ကိုလည်း သိမ်းပိုက်လေ၏။

In the year 1217.M.E, the English army personel Sir Johnson took the bronze image of Marnaungmyin.



ထို့နောက် ရွှေချိန်အမည်ရှိသင်္ဘောဖြင့် အိန္ဒိယ ပြည် ဘုံဘေမြို့သို့ သယ်ဆောင်သွားလေရာ။

Then he brought the image to Bombay, India, with the steam ship Shwe Chein.

လွန်မြို့သူမြို့သားတို့မှာ ဝမ်းနည်းပက်လက် ဖြင့် မချီတင်ကံ ခံစားကျန်ရစ်ကြရလေသည်။

The townsfolk in Zelun felt desolate and in great sorrow.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

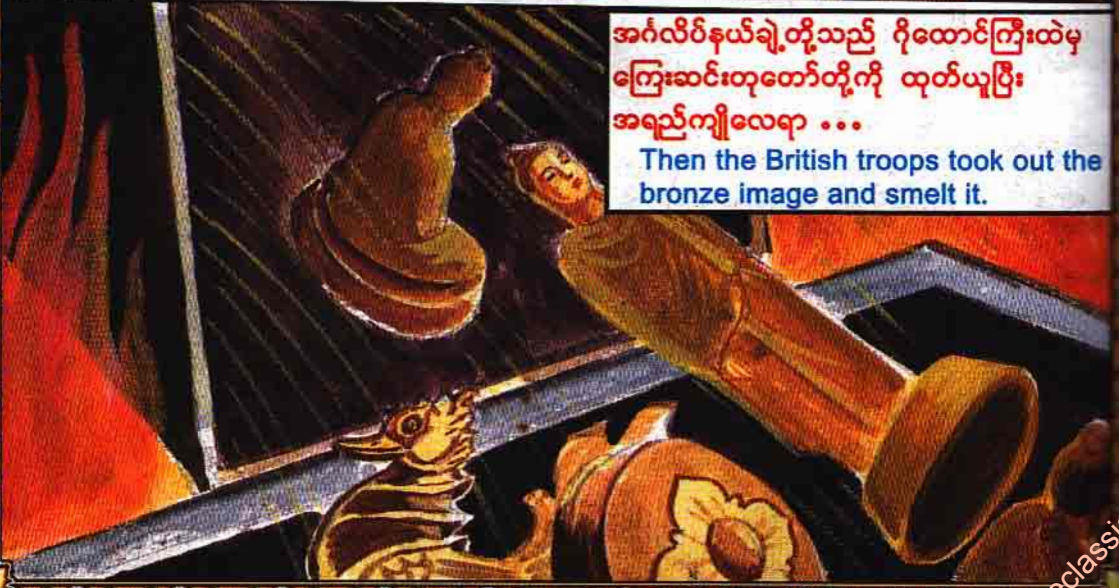
အင်္ဂလိပ်နယ်ချဲ့တို့သည် မာရ်အောင်မြင် ကြေးဆင်းတုတော်ကို အခြားကြေးဆင်းတုတော်တို့နှင့် အတူ ဂိုထောင်ကြီးတစ်လုံးထဲတွင် သိမ်းဆည်းထားလိုက်ကြလေ၏။

The imperialist British kept the bronze Marnaungyin image with other bronze images into the warehouse.



အင်္ဂလိပ်နယ်ချဲ့တို့သည် ဂိုထောင်ကြီးထဲမှ ကြေးဆင်းတုတော်တို့ကို ထုတ်ယူပြီး အရည်ကျိုလေရာ ...

Then the British troops took out the bronze image and smelt it.



မာရ်အောင်မြင်ဆင်းတုတော်ကိုလည်း အရည်ကျိုဖို့ ကြိုးစားကြသည်တွင် ဖိုကျင်လေးလုံးဆိုင် လျက် မိုးကြသော်လည်း အရည်လုံးဝမပျော်ချေ။

They also tried to smelt the Manaungyin bronze image. But the three furnaces could not smelt it.



ဟာ ဘာဖြစ်လို့ အရည်မပျော်ပါလိမ့်
Huh! Why doesn't it smelt?

ကဲ ဒီလောက်ဖြစ်လှတာ သံတူတွေနဲ့ရိုက်ချိုး ဖဲ့ကြစမ်းကွာ
If so, strike it with hammers.



အလုပ်သမားတို့သည် ပေါင် ၂၀ မျှလေးသော တူကြီးများဖြင့် အားပီးတရ ထုနှက်ကြသော်လည်း လုံးဝပဲ့ချွဲခြင်းမရှိဘဲ အရာမျှပင် မထင်ချေ။

However the workers beat it with the hammer of 20 pounds, it did not crack.



ယင်းသို့ မာရ်အောင်မြင် ရုပ်ပွားတော်မြတ်အား ဖျက်ဆီးရန် ကြိုးစားနေကြစဉ်မှာပင် ဘုံဘေမြို့ တစ်မြို့လုံး မိုးမှောင်ကြီးကျလာကာ မြူနှင်းတို့ ဝေဆိုင်းလာတော့သည်။

While they were trying to destroy Marnaungmyin image the dark clouds and haze shrouded the whole city of Bombay.



မာရ်အောင်မြင် ရုပ်ပွားတော်မြတ်အား ဖျက်ဆီးရန် အကြိမ်ကြိမ် ကြိုးစားကြသည့် နယ်ချဲ့ လက်ပါးစေ (၆၄) ယောက်မှာ သွေးအန်၍လည်းကောင်း၊ ဝမ်းလျှော၍လည်းကောင်း သေဆုံး ကုန်ကြတော့၏။

The 64 personal servants of British were vomitted out the blood.
Due to cholera, they all died.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်

အင်္ဂလန်ပြည်တွင် ရာဇာသိင်္ဂါခံခဲ့ပြီးဖြစ်သည့် ဝိတိုရိယဘုရင်မသည် (၁၂၁၇) ခုနှစ်မှာပင် အိန္ဒိယပြည် ဒေလီမြို့သို့ ခေတ္တရောက်ရှိစံမြန်းနေစဉ် ...

The queen Victoria of England, who had been held coronation ceremony, she paid a short visit to Dehli in 1217.M.E.



အလိုလေး
ခေါင်းကိုက်လိုက်တာ
She suffered serious
headache.



အား
အမယ်လေး လေး
ခေါင်းကိုက်လိုက်တာ
ခေါင်းကိုက်လိုက်တာ
Oh! My! I'm suffering
headache
seriously.



နန်းသုံးတော်ဝင် ဆရာဝန်ကြီးတို့က အစွမ်းကုန်ကြိုးစားကုသသော်လည်း ဘုရင်မ၏ ခေါင်းကိုက်ဝေဒနာမှာ သက်သာခြင်း မရှိချေ။ နောက်ဆုံးဝယ် နန်းသုံးတော်ဝင် သမားတော်ကြီးတို့လည်း လက်မှိုင်းချရတော့၏။

However she was cured by great physicians, but it was in vain.
Eventually the great physician surrendered.



အား ကျွတ် ကျွတ်
Err! Tut! Tut!



ဝိတိုရိယ ဘုရင်မသည် ယင်းသို့ခေါင်းကိုက်ဝေဒနာပြင်းထန်စွာ ခံစားနေရရာမှ တစ်ညတွင် မှေးခနဲ အိပ်ပျော်သွားစဉ် ထူးဆန်းသော အိပ်မက် ဖြစ်မက်လေသည်။
While the queen Victoria was suffering headache one night she dreamed a curious dream.

မာဂ်ဘောင်မြင် မြည်မော်မြန်

မြတ်စွာသုရားကြီးသခိုင်း

သင့်ရဲ့ခေါင်းကိုက်ဝေဒနာ
သက်သာပျောက်ကင်းစေချင်ရင်
သင့်ရဲ့အသက်မဆုံးရှုံးစေချင်ရင်
သင့်ရဲ့တိုင်းနိုင်ငံအန္တရာယ်ကြီးစွာ
မကျရောက်စေချင်ရင်
If you want to cure your
headache and if you don't want
to die, if you want your
country from peril,

မြန်မာပြည်ကနေ
သင့်လူမျိုးတို့ သယ်ယူလာတဲ့
မာဂ်အောင်မြင် ဗုဒ္ဓရုပ်ပွားတော်ကို
မူလရပ်ဌာနဆီ အမြန်ဆုံး ပြန်ပို့ပါလော့
you must send back the
Marnaungmyin image to
its original country.

ဝိတိုရိယဘုရင်မကြီးသည် အိပ်ရာမှ လန့်နိုး
လေလျှင် ထူးဆန်းသော အိပ်မက်ကြောင့်
ချောက်ချားတုန်လှုပ် အံ့ဩလျက်ရှိလေ၏။
Because of this terrible dream, the
queen Victoria woke up and trembling.



နောက်နေ့နံနက်တွင် ဘုရင်မကြီးသည် မှူးမတ်တို့အား အကျိုးအကြောင်း ပြောဆိုတိုင်ပင်ပြီးလျှင်
Next day morning, the queen discussed about it with her ministers.



အဲဒီရုပ်ပွားတော်
ဘယ်မှာလဲ ရအောင်ရှာကြစမ်း
မှူးကြီးမတ်ကြီးတို့
Search this image!
Where is it?

မှူးမတ်တို့လည်း အပူတပြင်း ရှာဖွေရာ ...
The ministers searched the
Buddha image.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

ဘုံဘေးမြို့ရှိ ဂိုထောင်ထဲတွင် အခြားသော ကြေးဆင်းတုတော်များအကြား ရောနှောထားရှိခြင်း ခံရသည့် မာရ်အောင်မြင် ရုပ်ပွားတော်မြတ်မှ ရောင်ခြည်တော်များ ကွန့်မြူးဖြာထွက်နေသည်ကို အံ့ဖွယ်သရဲ တွေ့ကြရလေသည်။

Among other images, the Marnaungmyin image emitted ray of light.



ဟာ ဟိုရုပ်တုကနေ အရောင်တွေ တောက်လက်နေပါလား
Huh! The ray of light emits from this image.



ဟုတ်တယ် အတော်ထူးခြားတာပဲ ဘုရင်မကြီး ပြောတာ ဒီရုပ်တုပဲဖြစ်ရမယ်
Yes, of course, what the queen mentioned will be this image.

မှူးမတ်တို့လည်း ဝိတိုရိယဘုရင်မကြီး
ကို ပြောပြလျှောက်ထားရာ ...
The ministers reported about it to
the queen Victoria.

အင်း သင်တို့တွေ့ခဲ့တဲ့
ရုပ်တုတော်ပဲဖြစ်ရမယ်၊ အဲဒီ
ရုပ်တုတော်ကို မူလယူဆောင်လာရာ
အရပ်ဆီ အမြန်ဆုံးပြန်ပို့ကြစေ
Em! Send this image to its
original place.



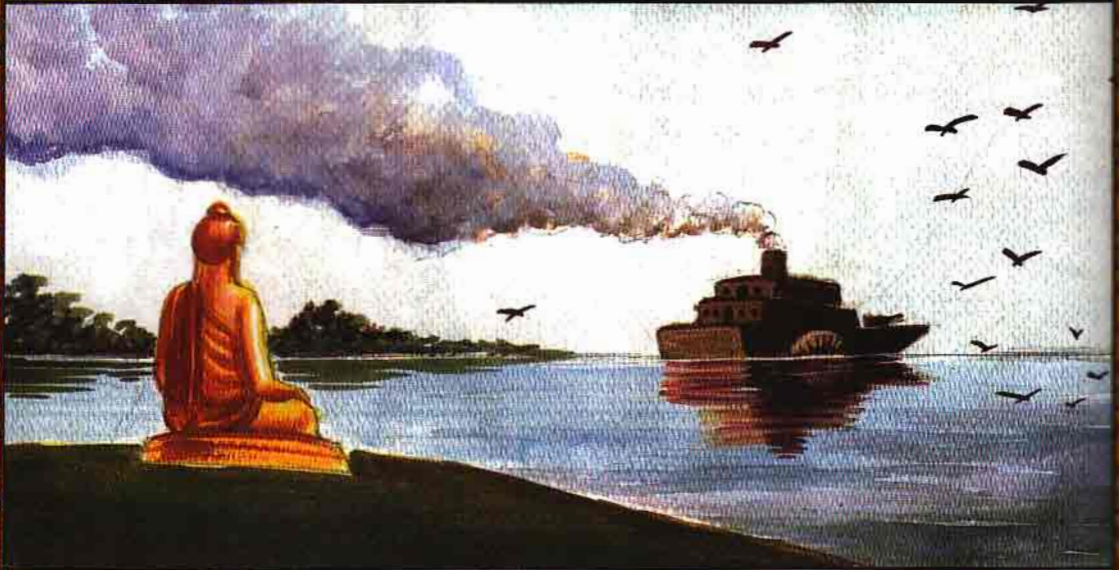
ယင်းသို့ အမိန့်ပေးလိုက်ပြီးသည်နှင့်တစ်ပြိုင်
နက် ဝိတိုရိယ ဘုရင်မကြီး ပြင်းထန်စွာ
ခံစားနေရသည့် ခေါင်းကိုက်ခြင်းဝေဒနာ
ချက်ချင်းပျောက်ကင်းသွားပါတော့၏။
As soon as she had ordered, the
suffering of queen Victoria was cured
spontaneously.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

မှူးမတ်တို့လည်း ဘုရင်မကြီး၏အမိန့်အတိုင်း (၁၂၁၉) ခုနှစ်တွင် မာရ်အောင်မြင် ရုပ်ပွားတော် မြတ်ကို အိန္ဒိယပြည်မှ မြန်မာပြည်သို့ သင်္ဘောဖြင့် ပြန်လည်သယ်ဆောင်လာပြီးလျှင် လေ့နံ့ဖြိုးနှင့် ဟင်္သာတမြို့အကြားရှိ ဧရာဝတီမြစ်ကမ်းနံဘေး သဲသောင်ပြင်တွင် ထားရစ်ခဲ့ကြလေသည်။

According to the queen's order, the ministers brought the Marnaungmyin image in 1219 M.E from India to Myanmar. They left behind the image on the sandank between Hinthada and Zalun.

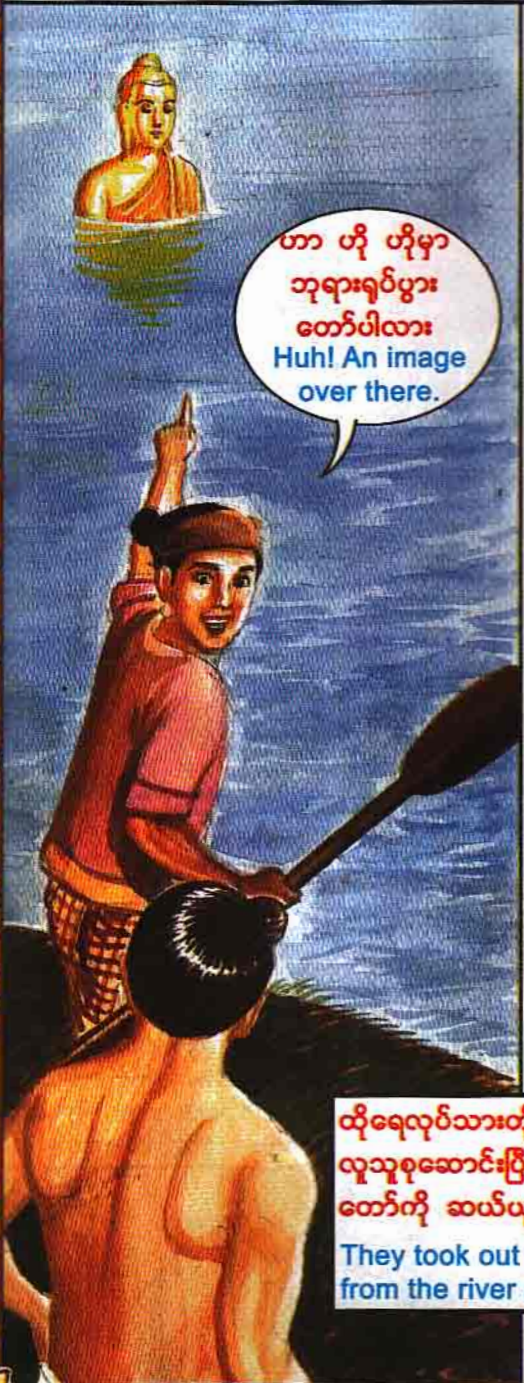


ယင်းသဲသောင်ပြင်မှာ ဟင်္သာတမြို့နှင့်ဝိုနီးကပ် ပြီးလျှင် ပွဲတော်ရေဟု ခေါ်သော တပေါင်းရေ တက်သည်တွင် သဲသောင်ပြင်ပေါ် ရေလွှမ်းခဲ့ လေရာ ရုပ်ပွားတော်၏ဦးခေါင်းတော်သည် ရေပြင်အထက်၌ ပေါ်လျက်ရှိလေ၏။

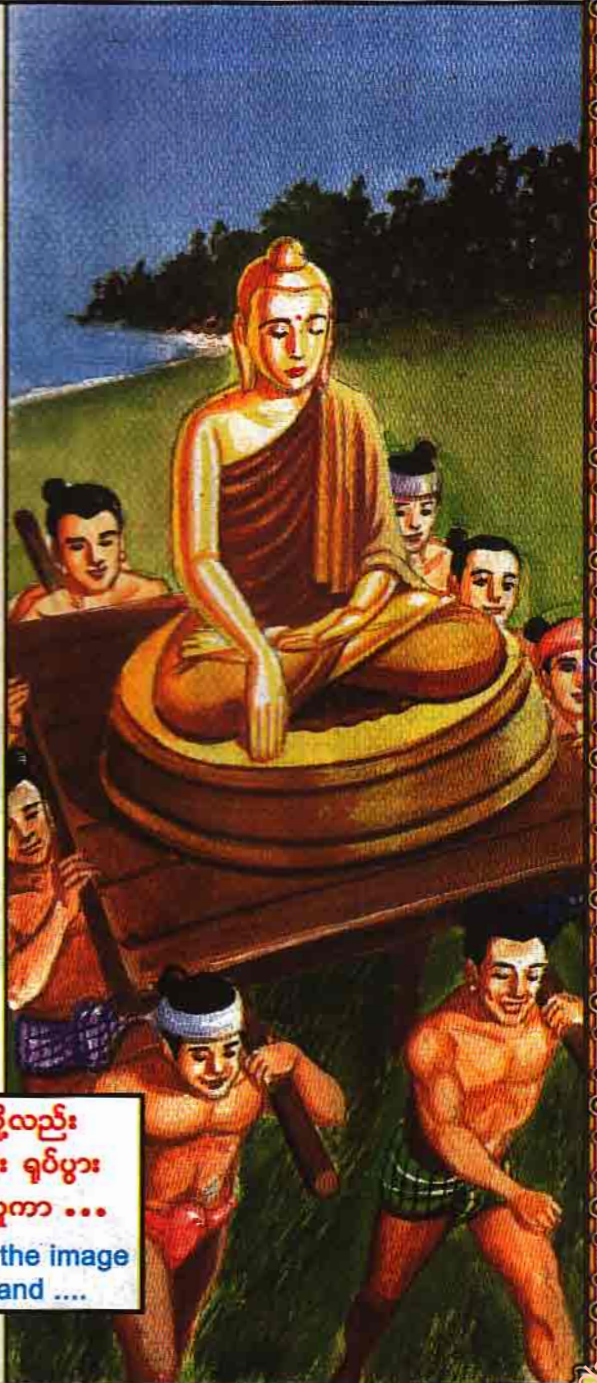
This sandbank was nearer to Hinthada. When water rises up in the month of Tabaung, this sandbank was submerged. The head of the image popped up the surface of water.



ဟင်္သာတမြို့မှ ရေလုပ်သားတို့သည် ငါးရှာရင်း ရုပ်ပွားတော်၏ဦးခေါင်းတော် ရေမျက်နှာပြင် ပေါ်တွင် ထွက်ပေါ်လျက်ရှိသည်ကို ဖူးတွေ့ကြရလေတော့၏။
The fishermen from Hinthada found the head of the image above the surface of water.



ဟာ ဟို ဟိုမှာ
ဘုရားရုပ်ပွား
တော်ပါလား
Huh! An image
over there.



ထိုရေလုပ်သားတို့လည်း
လှသူစုဆောင်းပြီး ရုပ်ပွား
တော်ကို ဆယ်ယူကာ ...
They took out the image
from the river and

မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

ဟင်္သာတမြို့သို့ ပင့်ဆောင်လာကြလေလျှင် မြို့သူမြို့သားတို့လည်း 'ပေါ်တော်မူဘုရား' ဟု
ဘွဲ့အမည်ခေါ်တွင်လျက် ငါးမျက်နှာတန်ဆောင်းတော်ကြီးတွင် ပင့်ဆောင်ထားရှိပြီး
ဝမ်းမြောက်ပီတိဖြစ်စွာ ပူဇော်ထားကြလေ၏။

They carried the image to Hinthada. The townsfolk of Hinthada called this image
as "Paw Taw Mu" and they placed the image in the chamber of 'Nga Myethnar'
and revered and adored it with delight.



တစ်နေ့သောအခါတွင်မူ အင်္ဂလိပ်အစိုးရ
အုပ်ချုပ်လျက် ရှိပြီဖြစ်သည့် ဇလွန်မြို့
မှ မြို့ပိုင်မင်းသည် ဟင်္သာတမြို့သို့
အရေးပိုင်မင်းနှင့်တွေ့ဆုံရန်
လာရောက်ရင်း ...

One day, during the British
occupation, the township officer
from Zalun, as the accompaniment
of British commissioner to Hinthada.

မြို့သူမြို့သားတို့ သောင်းသောင်းဖြဖြ ဖူးမြော်လျက်ရှိသော 'ပေါ်တော်မူဘုရား' အား သွားရောက်ဖူးမြော်လေရာ ...

They went to Pawtaw Mu pagoda.



ဟာ ဒီဘုရားဟာ ငါတို့ လွန်မြို့က မာရ်အောင်မြင်ဘုရားပဲ၊ အိန္ဒိယပြည်ဆီ သယ်ဆောင်တာ ခံရပြီးမှ ဘယ်နှယ်ဖြစ်ပြီး ဟင်သာတမြို့မှာ လာရောက်စံပယ်နေပါလိမ့်

This is the Marnaungmyin image from Zalun. It has been sent to India. Why it has been in Hinthada now?



မြတ်စွာဘုရားကြီးသောင်း

မြို့ပိုင်မင်းလည်း လွန်သို့ ချက်ချင်းပြန်ပြီးလျှင် ဆရာတော် ဦးအရိန္ဒမ (ဘုန်းတော်ကြီး ဦးဖြူ) ကို အကြောင်းစုံ လျှောက်တင်လေ၏။

The township officer went back to Zalun immediately. He reported about it in detail to the venerable monk U Areindama.



တပည့်တော်တို့ လွန်မြို့မှာ ပူဇော်ထားခဲ့တဲ့ မာရ်အောင်မြင်ဘုရားဆင်းတုတော် ဖြစ်တာသေချာပါတယ် ဘုရား
I'm sure that this is the Manaungmyin image from Zalun.



ဒကာပြောတာ မလွဲဘူးဆိုရင် ကျုပ်တို့ရဲ့ ဘုရားဟာ အိန္ဒိယပြည်ကနေ ပြည်တော်ပြန်ကြွလာတာပဲ ဖြစ်မယ်
If what you said is right, our image returns from India.

ကျုပ်တို့ရဲ့ဘုရား ဟုတ်မဟုတ် လိုက်ကြည့်ရတာပဲ
I'll examine whether it is our image or not.



ဆရာတော် ဦးအရိန္ဒမ (ဘုန်းတော်ကြီး ဦးဖြူ)လည်း အချိန်ဆိုင်းမနေဘဲ တပည့်ဒကာ ဒကာမ တို့ လိုက်ပါလျက် လှေ (၁၂)စင်းဖြင့် ဟင်္သာတသို့ ကြွရောက်လေ၏။
 Without wasting the time, the venerable monk U Areindama, along with his lay-devotees, went to Hinthada with 12 boats.



ပေါ်တော်မူဘုရားဟူ၍ ဟင်္သာတမြို့၌ ကျော်ကြားနေသည့် ရုပ်ပွားတော်မြတ်ကို ဖူးတွေ့ရသည်နှင့် ...
 They found the image with the name of Paw Taw Mu.

ဟုတ်တယ် ဒီဘုရားဟာ ကျွန်ုပ်တို့ လွန်ကဲ မာရ်အောင်ပြင်ဘုရားပဲ၊ သေချာတယ်၊ လွန်မြို့ဆီ ပြန်ဝင် နိုင်အောင် ကြိုးစားရမယ်
 That image is our Marnaungmyin of Paw Taw Mu. We must try to get it back to Zalun.

ဟင်္ဂါအောင်မြင် ဖြည့်တော်မူနှင့်

မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း

ဆရာတော်သည် အရေးပိုင်မင်းထံ ဒကာ ဒကာမတို့နှင့်အတူ ကြွသွားပြီးလျှင် ...

The venerable monk directly went to the British commissioner with his lay-devotees.



အရေးပိုင်မင်းအား အကျိုး
အကြောင်း ပြောပြလေ၏။

The monk told about it to
the commissioner.

ကျုပ်တို့ လွန်မြို့မှာ
ကိုးကွယ်ထားခဲ့တဲ့ ရုပ်ပွားတော်
မြတ်မို့ လွန်မြို့ဆီ ပြန်လည်ပင့်
ဆောင်လိုပါတယ် အရေးပိုင်မင်း
As this image has been revered
in Zalun. So we want to bring
this image back to Zalun.



အရေးပိုင်မင်းလည်း မြို့မျက်နှာဖုံးလူကြီးလူကောင်းတို့ကို ဖိတ်ခေါ်ကာ ဆွေးနွေးတိုင်ပင်လေ၏။
The commissioner invited the townselders and discussed about it.



ဇလွန်မြို့က ဆရာတော်ကတော့ သူတို့ ဘုရားပါလို့ မိန့်ကြားနေတယ် ဘယ်လိုဆုံးဖြတ်ရရင် သင့်မလဲ အကြံပေးကြပါဦး
Advise me for this venerable claims that this image is from Zalun.



အရေးပိုင်မင်းခင်ဗျား ဒီကိစ္စဟာ သာသနာရေးကိစ္စ ဖြစ်တဲ့အတွက် သာသနာ့ဝန်ထမ်း ရဟန်းသံဃာ အချင်းချင်း ညှိနှိုင်း ဖြေရှင်းတာကပိုသင့်လျော်ပါလိမ့်မယ်
Your Excellency, that is the religious case. So the monks should decide this case.



အင်း ဟုတ်တယ် ဒီတော့ လူကြီးမင်းတို့ နှစ်သက်ရာ ဒီ ဟင်သာတက ဆရာတော်တစ်ပါးကို ပင့်ပြီး ဇလွန်ဆရာတော်နဲ့ ညှိနှိုင်းတိုင်ပင် နိုင်အောင် ကျုပ်တို့စီစဉ်ပေးကြရအောင်
So let's invite a monk from Hinthada to negotiate with the monk from Zalun.

မာရ်အောင်မြင် ဖြည့်တော်မြန်

မြတ်စွာဘုရားကြီးသမိုင်း

သို့ဖြင့် ဟသာ်တမု ကြေးတန်ဆရာတော်နှင့် လွန်မှ ဆရာတော် ဦးအရိန္ဒမ (ဘုန်းတော်ကြီး ဦးဖြူ) တို့ ညှိနှိုင်းတိုင်ပင်ကြလေ၏။

In this way, the Kyetan monk and U Areindama discussed and negotiated.





ကြေးကန် ဆရာတော်လည်း အနီးရှိရဟန်း တစ်ပါး အား ရုပ်ပွားတော်မြတ်၏ ဓမ္မခဏ် (ပလ္လင်ခုံတော်) ၌ ရေးထိုးကမ္မည်းတင်ထားသည့် ဂါထာတော်တို့ကို သွားရောက်ကူးယူစေပြီး ...
The Kyetan monk ordered one of the monk to copy the pali verse which inscribed on the body of image.



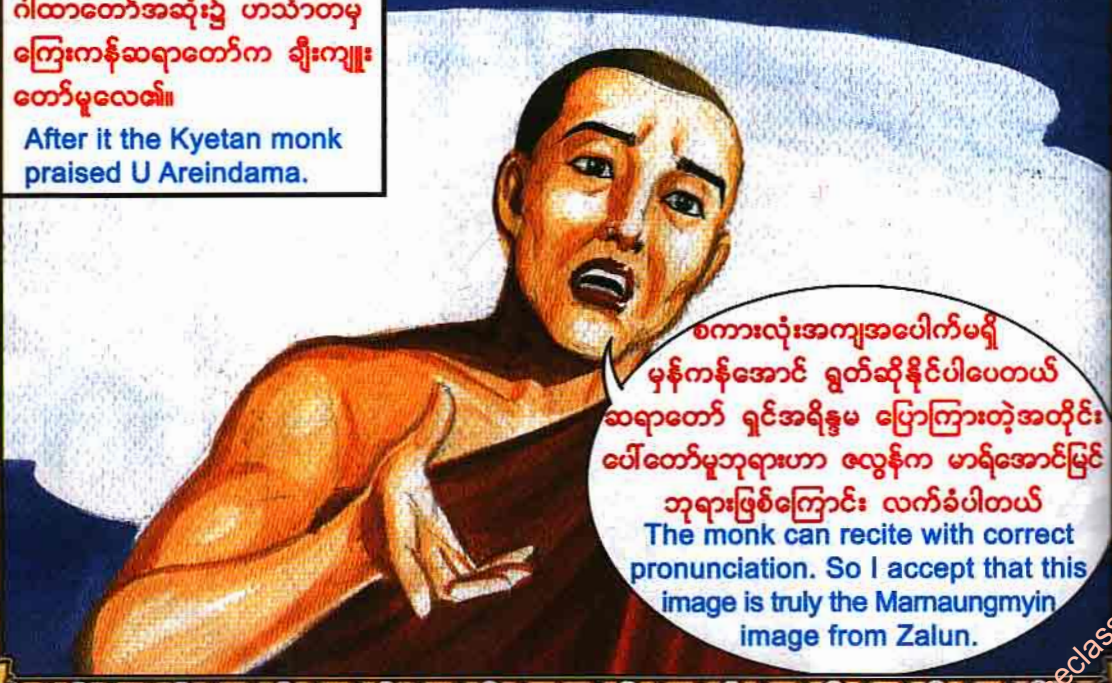
ရဟန်းရှင်လူခိုလ်ပုံအလယ်မှာပင် ဇလွန် ဆရာတော် ဦးအရိန္ဒမအား ဓမ္မခဏ်မှ ဂါထာတော်ကြီးကို ရွတ်ဆိုပြစေလေသည်။
In front of the audiences, venerable monk U Areindama from Zalun recited the pali verse by heart.

ဆရာတော် ဦးအရိန္ဒမလည်း ဓမ္မခေတ် ဂါထာတော်ကြီးကို အာဂုံဆောင် ရွတ်ဆိုပြလိုက်ရာ ...
 When venerable monk recited the pali verse by heart.



ဣတိပိ၊ ပိဋကတ္ထယံ၊
 အနိစ္စံ၊ ဒုက္ခံ၊ အနတ္တံ ...
 Itipi Pitakattayan
 Aneissan Dokkan,
 Anattan.

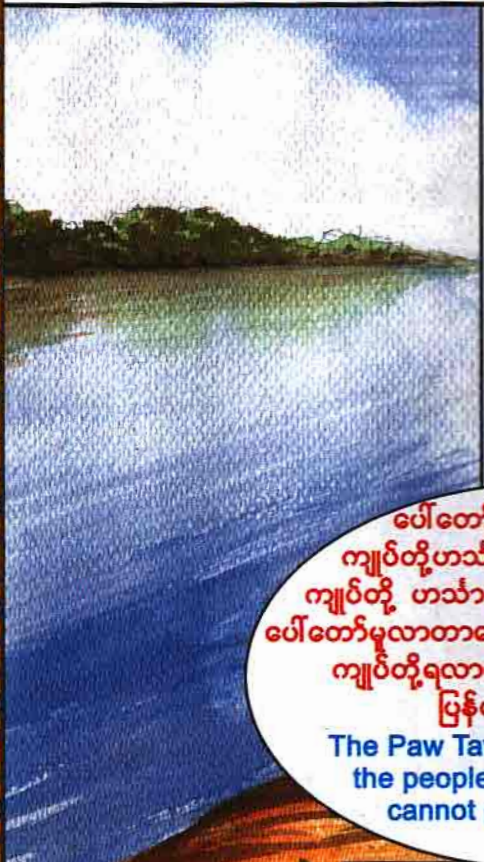
ဂါထာတော်အဆုံး၌ ဟင်္သာတမှ
 ကြေးကန်ဆရာတော်က ချီးကျူး
 တော်မူလေ၏။
 After it the Kyetan monk
 praised U Areindama.



စကားလုံးအကျအပေါက်မရှိ
 မှန်ကန်အောင် ရွတ်ဆိုနိုင်ပါပေတယ်
 ဆရာတော် ရှင်အရိန္ဒမ ပြောကြားတဲ့အတိုင်း
 ပေါ်တော်မူဘုရားဟာ လွန်ကဲ ဟရ်အောင်မြင်
 ဘုရားဖြစ်ကြောင်း လက်ခံပါတယ်
 The monk can recite with correct
 pronunciation. So I accept that this
 image is truly the Mmanaungmyin
 image from Zalun.



ကြေးကန်ဆရာတော်ကြီးက လက်ခံသော်လည်း ဟင်သာတမြို့သူမြို့သားတို့က လက်မခံလိုကြချေ။ However the Kyetan monk accepted, the townfolks of Hinthada did not want to accept this decision.

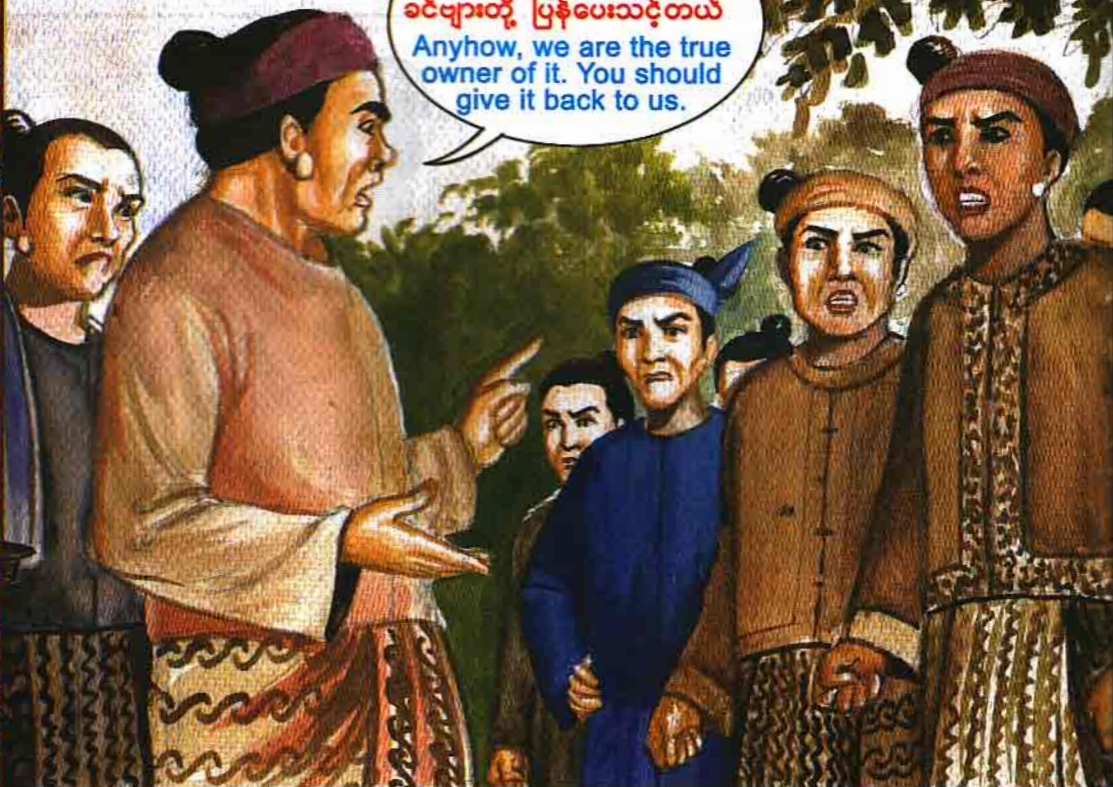


ပေါ်တော်မူရှပ်ပွားတော်ဟာ ကျုပ်တို့ဟင်သာတသားတွေနဲ့ထိုက်လို့ ကျုပ်တို့ ဟင်သာတမြို့နားက သောင်ပြင်မှာ ပေါ်တော်မူလာတာပေါ့၊ ကျုပ်တို့ကိုးကွယ်ထိုက်လို့ ကျုပ်တို့ရလာတဲ့ဘုရားကို လွန်ဘက် ပြန်မပေးနိုင်ဘူးဗျာ
The Paw Taw Mu is worthy to own the people of Hinthada. So we cannot give this image to Zalun.



ဟုတ်တယ် ဟုတ်တယ် ကျုပ်တို့ ဟင်သာတသားတွေ ပူဇော်ထိုက်လို့ ကျုပ်တို့မြို့နား ကြွလာတာ အရှင်းကြီးပဲ
Yes, it emerged near Hinthada. So we are worthy to own this image.

မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်း



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်
ဥစ္စာရင်းမှန်နေတာပဲ၊
ခင်ဗျားတို့ ပြန်ပေးသင့်တယ်
Anyhow, we are the true
owner of it. You should
give it back to us.



ကဲ ကဲ ကုသိုလ်ရေးကိစ္စ
အတွက်နဲ့ အငြင်းပွားပြီး
အကုသိုလ်မယူကြပါနဲ့။
Don't dispute over the
religious case.

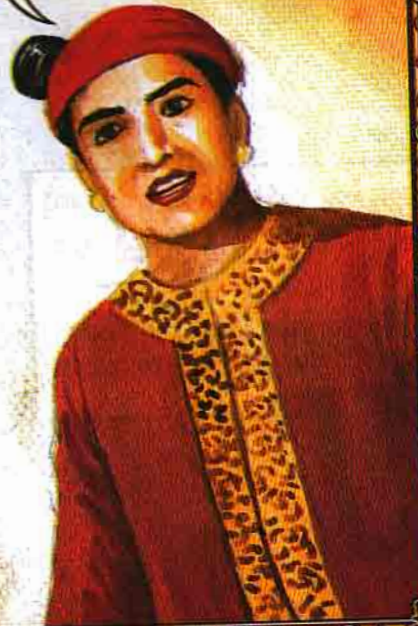
အငြင်းပွားနေကြသူတို့ကို အရေး
ပိုင်မင်းက တားမြစ်ကာ အစီအစဉ်
တစ်ခုကို ပြောပြလေသည်။
The commissioner put
forward on arrangement.

ကဲ ဒီလိုလုပ်ကြဗျာ
 ဟင်သာတနဲ့ လွန်အကြားက
 မြစ်လယ်မှာ ရှပ်ပွားတော်တင်ထားတဲ့
 ဖောင်တော်ထားပြီး ဟင်သာတနဲ့လွန်သားတို့
 လှေနဲ့ဖောင်တော်ကို အပြိုင်ဆွဲကြဗျာ...
 Put the image on a raft. Both
 townsfolk from Hinthada
 and Zalun pull it.

ရှပ်ပွားတော်မြတ်
 ကိန်းဝပ်လိုရာဘက် ကြွမြန်း
 လိုက်ပါခဲ့ရင် အနိုင်မရသူတို့က
 ကြည်ဖြူစွာ ကျေနပ်လက်ခံကြပေါ့
 ဟုတ်လား
 If the image move to one
 side, the winner should
 take it. Loser must
 satisfy with
 tug-of-war.



သင့်မြတ်လှပါတယ်
 အရေးိုင်မင်း
 That's good,
 commissioner.



မြတ်စွာဘုရားကြီးထိုင်ခင်း

သို့ဖြင့် မင်္ဂလာဖောင်တော်ကို တည်ဆောက်ကာ ရုပ်ပွားတော်မြတ်အား ဖောင်တော်ပေါ်သို့ ပင့်ဆောင်ပြီးလျှင် ...

So they built the Mingalar raft. They put the image on the raft.



လွန်သားတို့နှင့် ဟင်္သာတသားတို့ မိမိတို့ခြံ့ဘက်သို့ ဦးတည်လျက် အပြိုင်ဆွဲကြလေတော့၏။

The people from Hinthada and Zalun pulled the raft to their sides.





ဝေး လွန်သားကွ
Waiii We are
from Zalun.

ဟင်္သာတသားဟေ့
We are from
Hinthada.

လွန်ဘက်က လှေအစင်းရေ နည်းသော်လည်း ရုပ်ပွားတော်မြတ် ကိန်းဝပ်တည်ရှိရာ မင်္ဂလာစောင်တော်သည် လွန်ဘက်သို့ လိုက်ပါလာတော့၏။
Though the number of boats from Zalun side was Lessened, the Mingalar raft moved to Zalun.



လွန်က
ရေရန်ဘက်မှာရှိနေလို့
သူတို့နိုင်တာပါ
Zalun wins because
they pull it from
downstream.

မြတ်ဗုဒ္ဓဘုရားကြီးသခိုင်

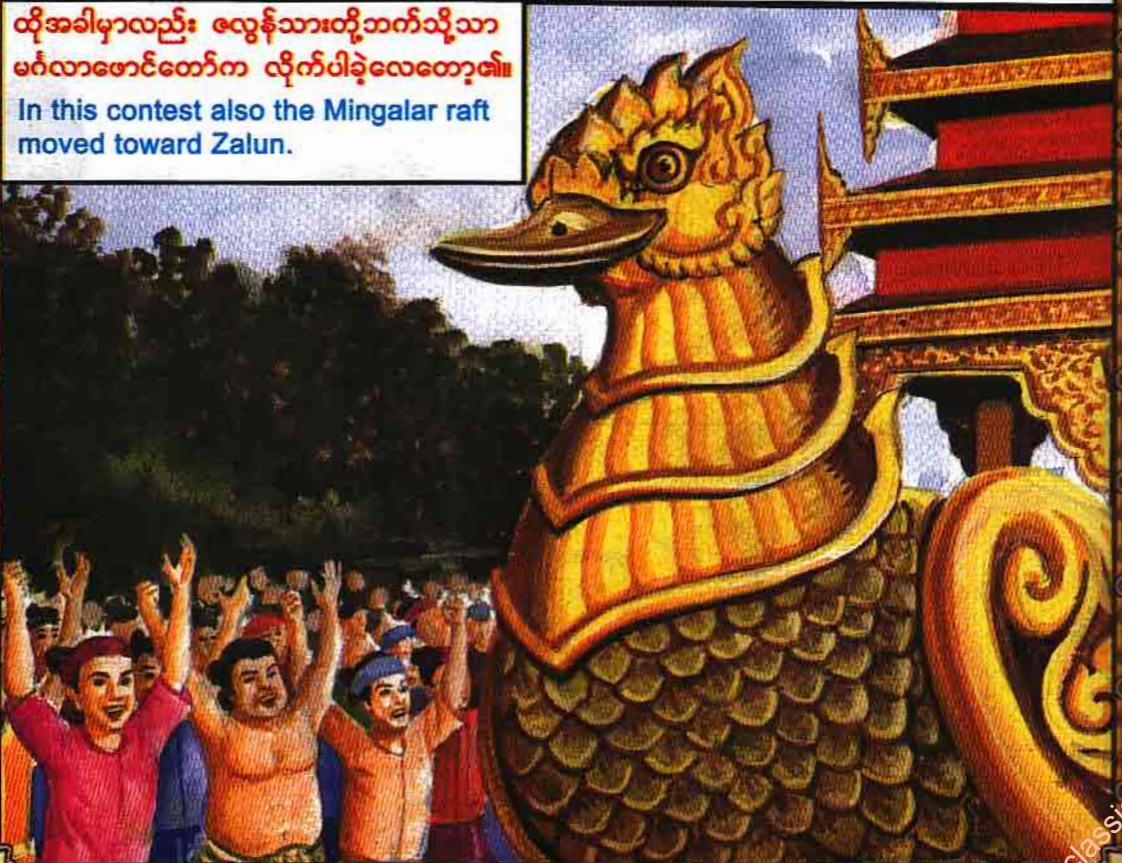
အရေးပိုင်မင်းလည်း ဟင်္သာတသားတို့ကို ရေစုန်ဘက်သို့ ပြန်ပြောင်းဆွဲစေပြီး လွန်သားတို့ အား ရေဆန်ဘက်ဆီ ဖောင်တော်ကို ဆွဲစေလေသည်။

The commissioner alternated two side from upstream and downstream.



ထိုအခါမှာလည်း လွန်သားတို့ဘက်သို့သာ မင်္ဂလာဖောင်တော်က လိုက်ပါခဲ့လေတော့၏။

In this contest also the Mingalar raft moved toward Zalun.



ထိုအခါကျမှ ဟင်သာတသားတို့ လက်လျှော့သွားကြရာ လွန်သားတို့လည်း ပျော်ရွှင်ဝမ်း
မြောက်စွာဖြင့် မာရ်အောင်မြင်ရပ်ပွားတော်မြတ်အား (၁၂၁၉) ခုနှစ်တွင် လွန်မြို့သို့ ပြန်လည်
ပင့်ဆောင်ခဲ့ကြလေတော့၏။

At that time the townfolks of Hinthada surrendered. The townfolks of Zalun
with great delight and brought the Marnaungmyin image to Zalun in 1219.M.E.



မြတ်စွာဘုရားကြီးသည်

လေ့ရှိသဖြင့် သားတို့သည် ပြည်တော်ပြန်ဘုရားဟူ၍ လူအများခေါ်တွင်လာကြသော ဟင်္ဂအောင်မြင် ရုပ်ပွားတော်မြတ်အား ဂန္ဓာကုဋ်တိုက် တစ်တိုက်မှ တစ်တိုက်သို့ ပြောင်းရွှေ့ပင့်ဆောင် ကိုးကွယ်ပူဇော်ခဲ့ကြရာမှ ...

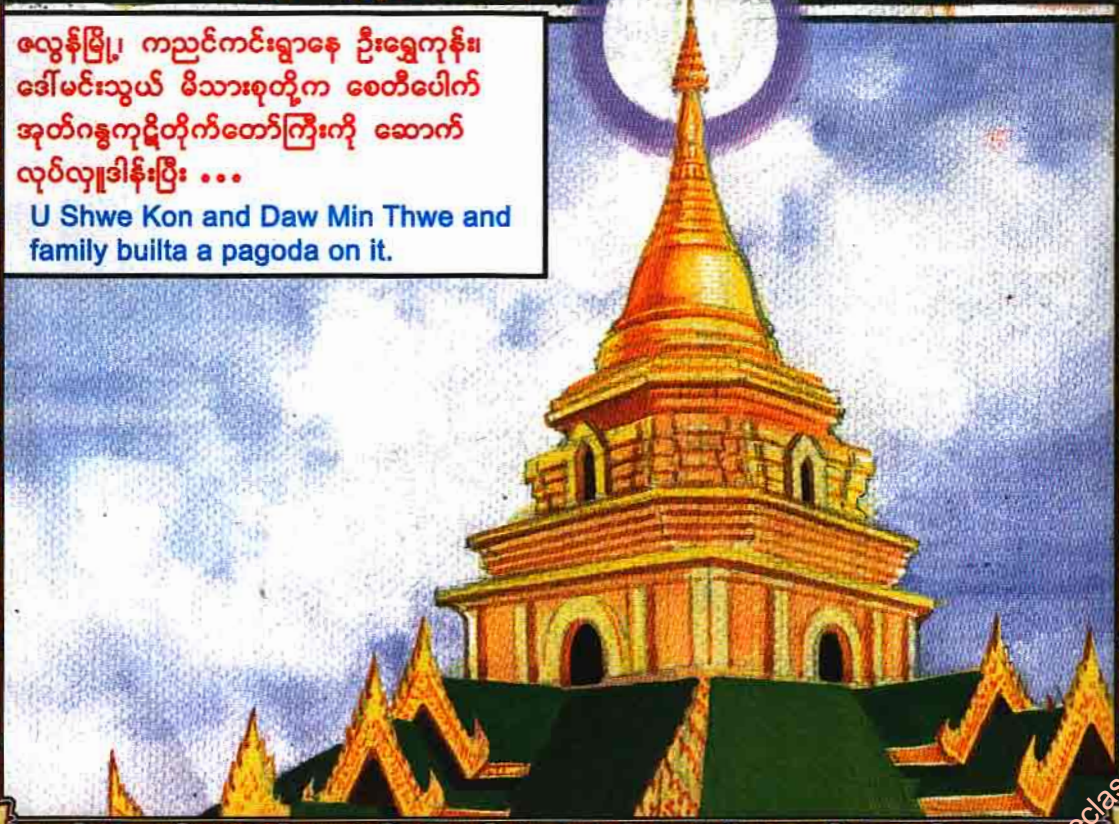
The people of Zalun carried from one ordination hall to another alternately and since then it was also known as Pyitawpyan image as well as Marnaungmyin.



BURMESE CLASSIC

လေ့ရှိသဖြင့်၊ ကညင်ကင်းရွာနေ ဦးရွှေကုန်း၊ ဒေါ်မင်းသွယ် မိသားစုတို့က စေတီပေါက် အုတ်ဂန္ဓာကုဋ်တိုက်တော်ကြီးကို ဆောက်လုပ်လှူဒါန်းပြီး ...

U Shwe Kon and Daw Min Thwe and family built a pagoda on it.



လွန်မြို့နယ် ကော့ကပ်ရွာနေ ဦးမြတ်လှ၊ ဒေါ်နှင်းစု မိသားစုများက အုတ်အင်္ဂုတေတို့ဖြင့် ရတနာပလ္လင်တော်ကို ဆောက်တည်လှူဒါန်းလေသည်။

U Myat Thu and Daw Hnin Su donated the throne for the image.



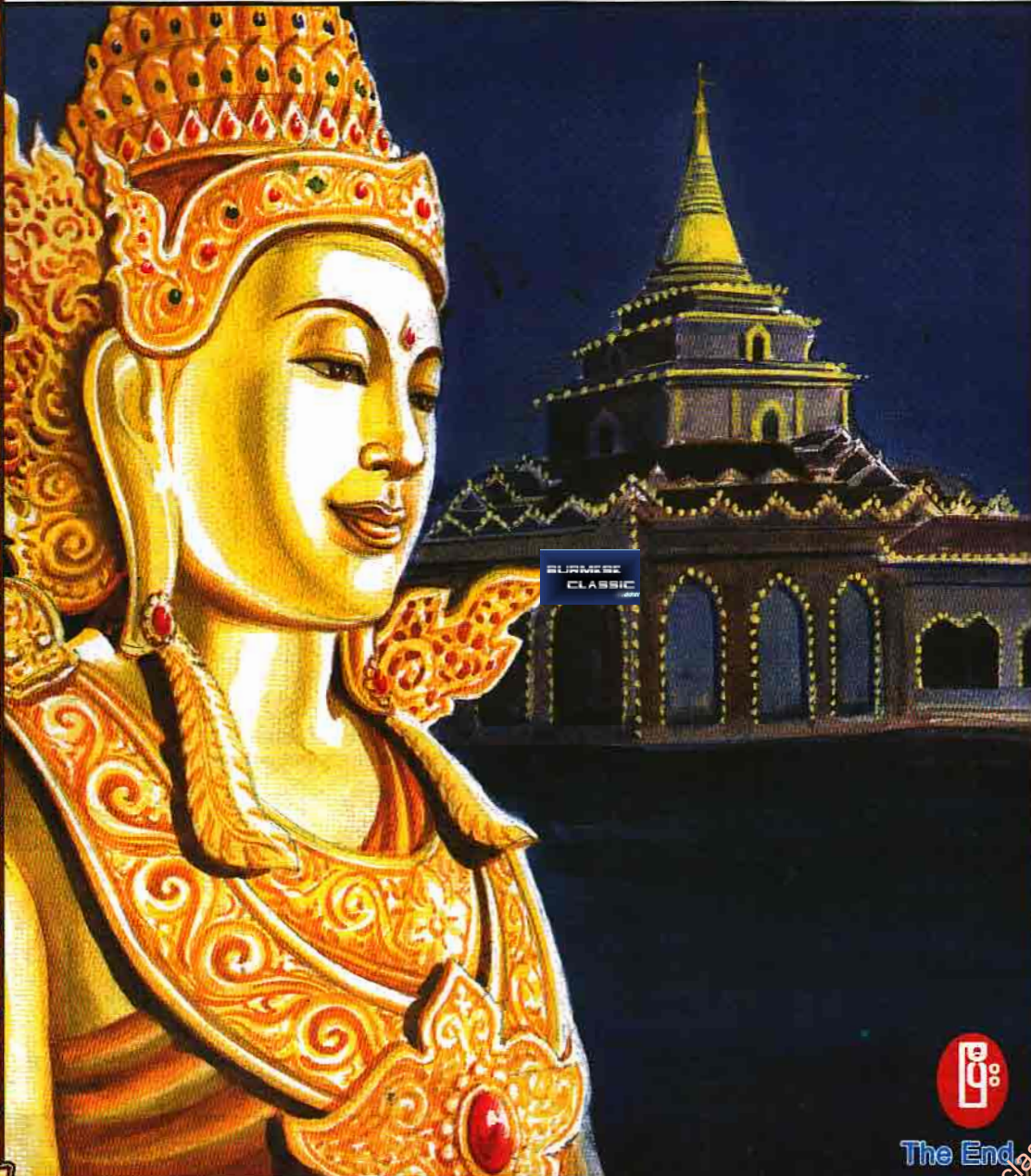
သို့ဖြင့် (၁၂၉၄) ခုနှစ် တပို့တွဲလပြည့်နေ့ ညနေ (၃) နာရီတွင် ထိုရတနာပလ္လင်ထက်သို့ ရုပ်ပွားတော်မြတ် ပြောင်းရွှေ့ကိန်းဝပ် စံပယ် တော်မူခဲ့သည်မှာ ယနေ့တိုင်ပဲ ဖြစ်ပါ၏။

In this way the image was put on the throne at 3 p.m on the fullmoon day of Tabodwe until today.

မြတ်စွာဘုရားကြီးသခိုင်

လွန်ပြည်တော်ပြန် မာရ်အောင်မြင်ဘုရား၏ ပထမဦးဆုံး ဗုဒ္ဓပူဇော်ယဉ်တော်ကြီးကို (၁၃၃၈)ခုနှစ် တပေါင်းလဆန်း (၉) ရက်နေ့မှစတင်ကာ လပြည့်နေ့ထိ (၇) ရက်တိုင်တိုင် ကျင်းပခဲ့လျက် နှစ်စဉ်နှစ်တိုင်းလည်း ဗုဒ္ဓပူဇော်ယဉ်တော်ကို တပေါင်းလမှာပင် ၇ ရက်တိုင်တိုင် ကျင်းပ လေ့ရှိပါတော့သတည်း။

The first pagoda festival of Pyitawpan or Marnaungmyin was held on 9th waxing day of Tabaung in 1338.M.E. It is a weeklong festival. Every year it is used to observe the pagoda festival.



BURMESE CLASSIC



The End

